TSVEY UN TSVANTSIG GEKLIBENE LIDER



NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER
AMHERST, MASSACHUSETTS
413 256-4900 | YIDDISH@BIKHER.ORG
WWW.YIDDISHBOOKCENTER.ORG

•

MAJOR FUNDING FOR THE
STEVEN SPIELBERG DIGITAL YIDDISH LIBRARY
WAS PROVIDED BY:

Lloyd E. Cotsen Trust
Arie & Ida Crown Memorial
The Seymour Grubman Family
David and Barbara B. Hirschorn Foundation
Max Palevsky
Robert Price
Righteous Persons Foundation
Leif D. Rosenblatt
Sarah and Ben Torchinsky
Harry and Jeanette Weinberg Foundation
AND MEMBERS AND FRIENDS OF THE
National Yiddish Book Center

•

The *goldene pave*, or golden peacock, is a traditional symbol of Yiddish creativity. The inspiration for our colophon comes from a design by the noted artist Yechiel Hadani of Jerusalem, Israel.

"Ich Her A Kol"

22

SELECTED

SONGS

OF

JACOB SCHAEFER

ISBN:0-657-11488-X

22 SELECTED SONGS OF JACOB SCHAEFER

"Ich Her A Kol"



PUBLISHED BY **JEWISH MUSIC ALLIANCE**

NEW YORK

Published by the
Jewish Music Alliance
1 Union Square West
New York 3, New York
U.S.A.

$2.50

ACKNOWLEDGMENT

The National Executive Committee of the Jewish Music Alliance and the Editorial Committee express their profound appreciation to Joseph Morgenstern, whose deep interest in Jewish culture has made the publication of this Schaeffer collection possible.

Editorial Committee

Misha Cefkin, Ber Green, Irving R. Korenman, P. Novick, Maurice Rauch, Ruth Rubin, Mendy Shain, Chaim Suller, R. Yukelson.

Foreword

JACOB SCHAEFER, in the course of his short life, was the composer of about fifty songs, ten oratorios and cantatas, and arranged for chorus, or provided with new settings, at least one hundred folk songs and works by other well-known composers. The Jewish Music Alliance, which Schaefer helped to found, is the repository of this great musical treasure. Attesting to the enduring vitality of Schaefer's music is the fact that it remains the most important and valued part of the repertoire of the thirty-odd choruses affiliated with the Jewish Music Alliance. Many of his works are sung by Jewish Folk Choruses in Canada, Latin America, France, Poland, Roumania and Israel.

Most of Schaefer's songs originally appeared in print in the first four issues of "Gezang Un Kamf," published by the Jewish Music Alliance, with Schaefer as editor. The remaining songs were printed as separate copies after Schaefer's death.

This collection, "Ich Her A Kol," is the very first all-Schaefer publication. It includes two hitherto unpublished folk song arrangements:- "Yoshke Fort Avek" and "Bin Ich Mir a Shnaiderl;" and a number of other songs, among them "Shnel Loifn Di Reder," "In Der Kuznie," "Nishka," "A Libe Iz An Umglik," "Ich Tu Dir A Brivele Shraibn" and "Un Du Akerst Un Du Zeist" which are already out of print.

The editorial committee has attempted, in its choice of songs for this collection, to reflect the various phases of Schaefer's creative growth. This collection traces his musical development from "Tsum Zig," text by I. E. Ronch, written in 1916, to "Shnel Loifn Di Reder," text by D. Edelshtat, written in 1936, shortly before his death. Represented in this collection are children's songs ("O, Erdele" and "Efnt Tirn"), lullabys, songs of work and struggle, love songs, humorous songs, original compositions and arrangements of folk songs. Though these songs range widely in theme and treatment, they have one dominating and distinguishing factor in common — the burning concern for, and the total identification with the working man and the people. These are songs of unmistakable purpose: to enlighten, encourage and arouse.

Schaefer's musical growth finds its parallel in the development of Yiddish labor poetry. From naive beginnings, the poetry of the worker gained in depth and scope and reached new heights with the writings of Vintshevsky and Edelshtat. Schaefer became to Jewish worker's music what Vintshevsky and Edelshtat were to Yiddish labor poetry. He was a pioneer, a pathfinder who influenced the work of other Jewish composers and choral conductors both here and abroad.

The Jewish Music Alliance is publishing this book in observance of the fifteenth anniversary of Schaefer's death. The National Committee of the Jewish Music Alliance considers this book as the initial step in its planned program to publish all the works that comprise the Schaefer heritage. The next step in this ambitious program calls for another collection of songs and the hitherto unpublished oratorios, "Biro-Bidjan," "Tsvelf," "Geviter," "Kain Eintsiker Shpan," "Bein Hashmoshes," "Der Shturm-Foigl" as well as Schaefer's choral theatre pieces.



The texts of the songs included in this collection are given both in Yiddish characters and in transliteration. The Yiddish texts adhere to the accepted modern orthography. The transliteration is strictly phonetic and is provided for those who understand but do not read Yiddish.

Most of the songs in this book are scored for two, three, and four part choirs. Those scored for solo and chorus are: "Yoshke Fort Avek," "Kirchn Glokn," "Ich Tu Dir A Brivele Shraibn," "Der Ovnt Glok" and "A Shusterl." The unison songs are "Shnel Loifn Di Reder" and "S'Hot Dos Vintl Zich Geshtilt."

We wish to express our heartfelt thanks to all the members of the editorial committee with particular thanks to the musicians, Maurice Rauch and Mischa Cefkin, for their valuable assistance in preparing this book for publication.

CHAIM SULLER, National Secretary
Jewish Music Alliance

The Schaefer Tradition

THOUGH only fifteen years have elapsed since Jacob Schaefer died on December first, 1936, at the age of forty-eight, he has already become a tradition in Jewish choral music. Both conductors and audiences have had time to discover and assimilate his compositions and he is more widely sung and heard now than during his lifetime. His oratorios and smaller compositions, his arrangements of folk songs, have become mainstays in the repertoire of choral groups throughout the world. There is much more to the Schaefer tradition than the actual compositions. Schaefer, the man, the story of his life, his environment, and his outlook on life must be known before a true understanding of the Schaefer tradition is possible.

Schaefer was a man of the people, not only by origin, but by temperament and outlook. Descended from a family of carpenters, he spent his childhood in an atmosphere of poverty and toil, his only joy, the singing in his father's workshop. Moishe Dovid, his father, was a chassid who knew literally hundreds of Chassidic nigunim and traditional songs, and sang them while at work at his bench. Yankele shared the work and Yankele's voice joined in the singing.

The contrast between wealth and poverty was forcefully brought home to young Jacob through an incident which I. B. Bailin recounts in his monograph, "J. Schaefer —His Life and Work." Though he had never seen or heard a piano, somehow Yankele had gotten the impression that famous cantors must know how to play the piano. In all innocence, he asked his mother to buy him one. Imagine his confusion on learning that pianos were only for the extremely wealthy!

In time Yankele grew up, became a chorister in a cantor's choir, finally learned to play the piano, and even taught others. All through his work, from his first wavering attempts at composition to his best-realized works, his burning concern with the problem of social justice is clearly evident. The point of departure in his creativeness is not music for music's sake but music as a means of realizing an idea. Ideas that agitated the so-called "proletarian" Jewish poets like Vinchefsky, Rosenfeld, Bovshover, Edelshtat, Reisen and their modern followers, served to inspire Schaefer to create in the revolutionary vein that is the main aspect of his writing.

Another distinguishing trait of Schaefer's work is his rootedness in Jewish traditional and

folk music. Only musicians can appreciate the love and tenderness, the deep understanding he brings to his arrangements of Jewish folk songs. We can think of no one who has done as much in the field of Jewish folklore as Jacob Schaefer — the creator of that captivating choral spectacle, "A Bunt Mit a Statchke," which is based entirely on Jewish folk songs.

In the musical form of his compositions, Jacob Schaefer paid tribute to the classical school in which he was reared. His thematic material, however, is deeply rooted in Jewish folk tradition. Liturgical chants, chassidic nigunim, folk melodies were put to new use and were transformed into modern revolutionary and militant themes. That was Schaefer's way — from "Tzvei Brieder," steeped in the liturgical tradition to "Biro-Bidjan," his most mature work, that speaks in the tender idiom of the Jewish folk song.

Besides his creativeness, Schaefer was an indefatigable researcher and collector of choral repertoire. In his capacity as conductor and organizer of choirs, he knew how necessary the small song was to the life of the group. Though working intensively on his own oratorios, "October," "Geviter," "Kain Eintziker Shpan," he somehow found the time to assemble two collections of songs "Mit Gezang in Kamf" (1932) and "Gezang Un Kamf" (1934). Though these collections contain only a small portion of the repertoire sung by Jewish folk choirs at that time, they give a clear picture of the nature of this repertoire and of Schaefer's attitude toward the problem of repertoire. In selecting the songs for these collections he sought a balance between the classic revolutionary song, the folk song, and the modern song of struggle.

The title of his collection, "Mit Gezang In Kamf," (literally, "With Song to the Struggle") is in itself revealing of Schaefer's attitude and program: The song to serve as inspiration and even as ammunition in the day-to-day struggle against the world's evils and toward the bright world of the future.

Such a program is exacting. To react, immediately, to the current phase of the struggle with the appropriate song of sound musical value and to present it effectively chorally, becomes a difficult problem. The time element becomes an obstacle. As the direction of the struggle changes, as new events and new battles succeed one another, the timely song of today becomes dated and

The Schaefer Tradition

obsolete. The work-rhythm of the choir, the complexity of the medium in which it functions, makes it impossible for the group to react to events as they occur.

Schaefer's awareness of this difficulty and his search for a balance between the timely song of struggle (or the song of a particular struggle) on the one hand, and the enduring song of struggle on the other, is reflected in the title of his second collection "Gezang Un Kamf" ("Song and Struggle"). The basic principle is the same but the approach is different. The first implies a program, the second, critical appraisal and careful selection.

This writer, during many talks with Schaefer, came to know how seriously concerned he was with the problem of presenting the current scene of struggle in artistically enduring terms.

In assembling this collection of Schaefer's compositions and arrangements, Schaefer's own method of selection was employed, i.e., to retain the permanent, the enduring, and to omit the dated and the passing.

A number of Schaefer's songs that were sung by Jewish People's choirs have not been included in this collection for that very reason. Some songs have been omitted for other reasons. Always his own severest critic, Schaefer would surely have done the same were he alive today.

This collection marks most fittingly the fifteenth anniversary of Schaefer's death. It is, however, but one stone in the Schaefer monument that remains to be erected. These selected smaller compositions are only a part of the Schaefer heritage. Since many of these songs were hitherto either unpublished or, at best, scattered through various publications, there is no doubt that this collection will prove of great value to many Jewish choirs throughout the world. The fact remains, however, that most of Schaefer's oratorios are still not published and that no attempt has as yet been made to prepare his choral spectacles for print.

During the last months before his death, Schaefer was feverishly planning a choral spectacle on a grand scale. In a summer camp he produced, in sketchy form, his last choral show, "Ich Her A Kol" ("I Hear A Voice") based on the poems of Rosenfeld, Vinchefsky, Bovshover and Edelshtat. It was for this spectacle that he created the final version of Bovshover's "Hoib Oif Daine Oign" "(Lift Up Your Eyes"), which has since become a classic in Yiddish choral repertoire.

This collection presents great opportunities to the Jewish choral conductor. He must, however, not be content with merely resounding the notes that Schaefer wrote. His approach must be identical with Schaefer's intent — the stressing of the content of the song. In his preface to "Gezang Un Kamf," Schaefer wrote: "It is high time that our choirs discard the old hackneyed forms of interpretation and adapt themselves to the meaning of the words . . . A choir must be able to express strength, protest, will, as well as sarcasm, irony, satire, laughter, anger, pain."

To the extent that Jewish choruses will heed this precept, they will maintain and carry forward the Schaefer tradition to which this collection is dedicated.

— Nathaniel Buchwald

CONTENTS

BIBLIOGRAFIE FUN J. SCHAEFER'S

ORATORIOS

Martirer Blut .... A. Liesin
Bein Hashmoshes .... Yehoiosh
Tsvelf .... Alexander Block
Tsvei Brider .... I. L. Peretz
Moshiach Ben Yosef .... B. Shteinman
Oktober .... Tsuzamengeshtelt: N. Buchwald
Kain Eintsikn Shpan .... Peretz Markish
Geviter .... Tsuzamengeshtelt: I. Greenshpan
Biro-Bidzhan .... Peretz Markish

CANTATAS

Trupn Geien .... Moishe Nadir
Shturem Foigl .... Maxim Gorki
Yiddish: M. Olgin

LIDER

Mir Zainen Fraihait Soldatn .... Morris Rosenfeld
Arbeter Brider .... I. Slonim
Tsum Zig .... I. E. Ronch
Mir Shnaider, Mir Shnaider .... I. B. Bailin
Dos Naie Lid .... A. Raizen
Ovnt Glok .... Dovid Edelshtat
Shnel Loifn Di Reder .... Dovid Edelshtat
Boruch Habo .... I. B. Bailin
Mit Goldene Oisies .... I. B. Bailin
O. Fraihait ! .... S. Frug
Dos Mechtike Lid .... I. Dua
Oremes Lebn .... A. Raizen
Volkns .... A. Liesin
Ahin, Ahin .... A. Liesin
Undzer Lid .... Mani Leib
Di Boier .... Ab. Viktor
Di Mantlmacher .... Morris Rosenfeld
Durch Taichn Blut .... Morris Rosenfeld
Brand Un Faier .... M. Broderzon
Mir Trogn A Gezang .... Menachem
Undzer Firer .... I. E. Ronch
Tsigainer Lid .... Menashe Halperin
Dos Lid Arum Shaiter .... Peretz Hirshbein
Kamf-Gezang .... Morris Vintshevsky
Efnt Tirn .... Peretz Markish
Me Ruft .... I. E. Ronch
Dos Lid Fun Shmid .... A. Maizl
Hunger Marsh .... I. E. Ronch
Shteien Yatn .... I. Fefer
Bagrisung Lid .... I. Blum
Got's Straptshes .... Morris Vintshevsky
Arois Fun Di Haizer, Arois Fun Fabrik .... M. A. Suhl
Telman Lid .... Martin Birnbaum
Lid Fun Mi .... Sore Fel Yellin
Nishka .... Yosl Kotler
"Morgn Fraihait" Lid .... L. Miller, A. Kurtz, M. A. Suhl

KOMPOZITSIES UN ARRANZHIRUNGEN

A Marsh .... Meinke Katz
Proletarish Vig-Lid .... Moishe Nadir
Hoib Oif Daine Oign, O Folk ! .... Y. Bovshover
Chaptem Un Klaptem .... Yosl Kotler
Ich Her A Kol .... Morris Vintshevsky
Zingt A Yunge Mame .... L. Gorelick
Vacht Oif ! .... Dovid Edelshtat
Kirchn Glokn .... A. Raizen
In Der Kuznie .... Folk Lid
Un Du Akerst Un Du Zeist .... G. Herveg
Yiddish: Chaim Zhitlovsky
Mir Geien Un Zeien .... Folk Lid
Shlof Main Kind .... " "
Di Goldene Pave .... " "
An Alte Kashe .... " "
Chad Gadyo .... " "
Yankele Mit Rivkelen .... " "
Her Nor Du Shein Meidele .... " "
Treti-Treti .... " "
Bin Ich Mir A Shnaiderl .... " "
Yoshke Fort Avek .... " "
Mir Brechn (di vant) .... A. Raizen
O. Tsi Zich, Tsi Zich .... A. Raizen
Huliet, Huliet .... A. Raizen
Di Lena .... A. Liesen
Friling .... I. B. Bailin
Yisker .... I. B. Bailin
Schubert's Serenade .... Yiddish: M. L. Halperin
Di Fon .... I. B. Bailin
Main Tsavoe .... Dovid Edelshtat
Di Shvue .... S. Ansky
Tsum Bund .... S. Ansky
Besties .... M. L. Halperin
Kolonizatsie Lid .... Menachem
Marselieze .... Yiddish: Morris Vintshevsky
Vig Lid .... A. Kahan
Muzik: A. Hirshin
Tsuzamen Chaveirim .... R. Mayor
Shlof Main Kind .... Sholem Aleichem
Di Roite Fon .... Yiddish: B. Chertkov
Barikadn .... Yiddish: A. Pomerantz
Iber Lender, Iber Yamen .... Yiddish: Tkatsh
Muzik: Roval

Mir, Der Komyug .... Yiddish: A. Kovner
Kartofl Lid*
Roit Front .... A. Kurtz
Af Di Gertner*
A Shusterl .... Folk Lid
In Roitn Haldztuch*
Sovetisher Avio-Marsh .... Yiddish: A. Kovner
Opgeshmisn A Kapitalist .... A. Platner
O. Erdele ! .... I. Dobrushin
Muzik: A. Olshvang
Fun Frimorgn Biz Ovnt .... A. Platner
Vig Lid .... Yiddish: I. Fefer
Muzik: Grechaninov
Chastushkes .... S. Bugatchevski
A Bunt Mit A Statshke .... Folks Operete
Tsuzamengeshtelt: N. Buchvald
B. Fenster

* Farfaser Umbakant

SELECTED SONGS

OF JACOB SCHAEFER

Ich Her A Kol
MORRIS VINTSHEVSKY

Ich her a kol, a yomer kol
A shmertslechn geshrei,
Ich her im, ducht mir, oif amol
In erter alerlei.
Ich her im dort, ich her im do,
Ich her im umetum
Un shtarker vert er ale sho
Un nemt altsding arum.

Dos iz a kol, a yomer kol,
A shmertslecher geshrei,
Er drikt ois shmertsn on a tsol,
Un lyaremt och un vei.
Ich freg dem himl un di erd,
Di shtern un di zun,
Ich bet zei, zogt mir un derklert:
"Vos iz der mein derfun?"

Iz dos der letster vei-geshrei,
Vos shtarbt un vert farshtumt?
Iz dos, farkert, der oi un vei,
Far a geburt vos kumt?
"A herlecher geburt batait
Der kol" — zogt mir der vint!
Di tsait iz lang shoin oif der tsait,
Dos geit di tsait tsu kind!

איך הער א קול
מאָרים ווינטשעווסקי

איך הער א קול, א יאָמער קול
א שמערצלעכן געשריי,
איך הער אים, דוכט מיר, אויף אמאָל
אין ערטער אלערליי.
איך הער אים דאָרט, איך הער אים דאָ,
איך הער אים אומעטום
און שטארקער ווערט ער אלע שעה
און נעמט אלצדינג ארום.

דאָס איז א קול, א יאָמער קול,
א שמערצלעכער געשריי,
ער דריקט אויס שמערצן אָן א צאָל,
און ליארעמט אַך און וויי.
איך פרעג דעם הימל און די ערד,
די שטערן און די זון,
איך בעט זיי, זאָגט מיר און דערקלערט:
"וואָס איז דער מיין דערפון?"

איז דאָס דער לעצטער וויי-געשריי,
וואָס שטארבט און ווערט פארשטומט?
איז דאָס, פארקערט, דער אוי און וויי,
פאר א געבורט וואָס קומט?
"א הערלעכער געבורט באטייט
דער קול" — זאָגט מיר דער ווינט!
די צייט איז לאנג שוין אויף דער צייט,
דאָס גייט די צייט צו קינד!

Ich Her A Kol

muzik - J. SCHAEFER

Andante

Chor unison

p

HM - - - - - - - - HM - - - - - HM - - - - - - - - - - - - - HM - - - - - - - - 1. Ich

Froien

p

1. her a kol, a yo-mer kol, a shmerts-le-chn ge-shrei, ich
2. iz a kol, a yo-mer kol, a shmerts - le-cher ge-shrei, er

Mener

1. her im ducht mir oif a mol in er - ter a - ler - lei. Ich

2. drikt ois shmertsn on a tsol, un lya - remt och un vei. Ich

her im dort, ich her im do, ich her im u - me - tum Un

freg dem hi - ml un di erd, di shte - rn un di zun, ich

Froien

shtar - ker vert er a - le sho un nemt alts - ding a - rum 2. Dos

bet zei, zogt mir un der - klert: "vos iz der mein der - fun?" 3. Iz

dos der lets - ter vei - ge - shrei, vos shtarbt un vert far - shtumt? Iz

Mener

dos, far - kert, der oi un vei, far a ge - burt vos kumt? "A

her - - le - cher ge-burt ba-tait der kol" - zogt mir der vint! Di

S T

A B

f

tsait iz lang shoin oif der tsait dos geit di tsait tsu kind!

8

mf Unison

ich her a kol, a yo - mer kol, a shmerts-le-chn ge-shrei, ich

mf

her im, ducht mir, oif a-mol, in er-ter - a - ler - lei a kol!

ff

ff

Undzer Firer

I. E. RONCH

Rukns aingeboigene un krume,
Oign ongezapt mit pain
Veln einzame un shtume fregn:
"Vos vet itster zain?"

Un fun ale vinklen vet zich trogn
Dos gevein fun undzer blut.
Klogn veln mir baklogn —
Undzer firer, velcher rut.

Ven di erd vet ainzapn di trern
Shtil vet vern mitamol,
Veln plutsim mir derhern
Zain gelaitert zicher kol.

Un farzamlen vet er undz un firn,
Balaichtn undz dem veg,
Un a pral ton ale tirn
Far di naie fraie teg.

אונדזער פירער

י. א. ראָנטש

רוקנס איינגעבויגענע און קרומע,
אויגן אָנגעזאפּט מיט פּיין
וועלן איינזאמע און שטומע פרעגן:
"וואָס וועט איצטער זיין?"

און פון אלע ווינקלען וועט זיך טראָגן
דאָס געוויין פון אונדזער בלוט.
קלאָגן וועלן מיר באקלאָגן
אונדזער פירער, וועלכער רוט.

ווען די ערד וועט איינזאפּן די טרערן
שטיל וועט ווערן מיטאמאָל,
וועלן פּלוצים מיר דערהערן
זיין געלייטערט זיכער קול.

און פארזאמלען וועט ער אונדז און פירן,
באלייכטן אונדז דעם וועג,
און א פּראל טאָן אלע טירן
פאר די נייע פרייע טעג.

Undzer Firer

muzik - J. SCHAEFER

Con brio ♩ = 120

f marcato

Sop. Ru - kns ain-ge-boi-ge-ne un kru-me oi - - gn

f

Alto Ru - kns ain-ge-boi-ge-ne un kru-me oi - - gn

f

Tenor Ru - kns ain-ge-boi-ge-ne un kru-me oi - - gn

f marcato

Bass Ru-kns ain-ge-boi-ge-ne un kru - me oi - gn on-ge-zapt mit

on - ge-zapt mit pain Ve - ln ein - za - me un

on - ge-zapt mit pain Ve - ln ein - za - me un

on - ge-zapt mit pain Ve - ln ein - za - me un

pain Ve - ln ein - za-me un shtu - - me

a tempo

shtu-me fre-gn Vos vet its-ter zain un fun a - le vin-klen vet zich

pp

shtu-me fre-gn Vos vet its-ter zain un fun a - le vin-klen vet zich

pp

shtu-me fre-gn Vos vet its-ter zain un fun a - le vin-klen vet zich

pp

fre - gn Vos vet its-ter zain un fun a - le

tro - gn dos ge-vein fun un-dzer blut

tro - gn dos ge-vein fun un-dzer blut

tro - gn dos ge-vein fun un-dzer blut

vin-klen vet sich tro - gn dos ge-vein fun un - dzer blut

Langsamer

pp

Klo - gn ve - ln mir ba – klo - gn un - dzer fi - rer vel-cher rut

pp

Klo - gn ve - ln mir ba– klo - gn un - dzer fi - rer vel-cher rut

pp

Klo - gn ve - ln mir ba– klo - gn un - dzer fi - rer vel-cher rut

pp

vel-cher rut vel-cher rut vel-cher rut

pp

vel-cher rut vel-cher rut vel-cher rut

Ba-klo-gn un-dzer fi-rer vel-cher rut

pp

pp

Klo-gn ve - ln mir Ba-klo-gn un-dzer fi-rer vel-cher rut

Ruik

pp
ven di erd vet ein - za - pn di tre - rn

pp
ven di erd vet ein - za - pn di tre - rn

pp
ven di erd vet ein - za - pn di tre - rn

pp
ven di erd vet ein - za - pn di tre - rn

pp f accel. crescendo
shtil vet ve - rn mit a mol ve - ln plu - tsim

pp f
shtil vet ve - rn mit a mol ve - ln plu - tsim

pp f
shtil vet ve - rn mit a mol ve - ln plu - tsim

pp f
shtil vet ve - rn mit a mol ve - ln plu - tsim

rit. ff
mir der he - rn zain ge-lai - tert zich - er kol

ff
mir der he - rn zain ge-lai - tert zich - er kol

ff
mir der he - rn zain ge-lai - tert zich - er kol

ff f a tempo
mir der he - rn zain ge-lai - tert zich - er kol un far

a tempo f marcato

un far — zam-len vet er undz un fi - rn ba -

un far — zam-len vet er undz un fi - rn un ba -

un far — zam-len vet er undz un fi - rn un ba -

zam - len vet er undz un fi - rn un ba - laich - tn undz dem

laich - tn undz dem veg dem veg un a pral ton a - le

laich - tn undz dem veg dem veg un a pral ton a - le

laich - tn undz dem veg dem veg un a pral ton a - le

veg un a pral ton a - le ti - rn

ti - rn far di nai - e frai - e teg far di nai - e frai - e teg

ti - rn far di nai - e frai - e teg far di nai - e frai - e teg

ti - rn far di nai - e frai - e teg far di nai - - e frai - e teg

far di nai - e frai - e teg far di nai - e frai - e teg

Vacht Oif!

DOVID EDELSHTAT

Vi lang, o vi lang, vet ir blaibn noch shklafn
Un trogn di shendleche keit?
Vi lang vet ir glentsnde raichtimer shafn
Far dem, vos baroibt aier broit?

Preidikt di fraihait fun kamf barikadn!
Derklert di tiranen a krig!
'Mut un antshlosnkait, brave kameradn,
Veln aich firn tsum zig!

Un ales vet lebn un libn un blien
In fraihait goldenem mai!
Brider! Genug far tiranen tsu knien,
Shvert! Az ir muzt vern frai!

Klingt iberal in di fraihait glokn,
Farzamlt di laidnde knecht!
Kemft bagaistert, kemft umdershrokn
Far aiere heilike recht!

וואכט אויף!

דוד עדעלשטאט

ווי לאנג, אָ ווי לאנג, וועט איר בלייבן נאָך שקלאפן
און טראָגן די שענדלעכע קייט?
ווי לאנג וועט איר גלענצנדע רייכטימער שאפן
פאַר דעם, וואס באַרויבט אייער ברויט?

פּריידיקט די פרייהייט פון קאמף באַריקאַדן!
דערקלערט די טיראנען א קריג!
מוט און אנטשלאָסנקייט, בראַווע קאמעראַדן,
וועלן אייך פירן צום זיג!

און אלעס וועט לעבן, און ליבן און בליען
אין פרייהייט גאָלדענעם מאי!
ברידער! גענוג פאר טיראנען צו קניען,
שווערט! אז איר מוזט ווערן פריי!

קלינגט איבעראל אין די פרייהייט גלאָקן,
פאַרזאַמלט די ליידנדע קנעכט!
קעמפט באגייסטערט, קעמפט אומדערשראָקן
פאר אייערע הייליקע רעכט!

Vacht Oif!

muzik - J. SCHAEFER

Tempo di Marcia

mf *f* *ff*

SOPRANO

Vacht oif, vacht oif, vacht oif! vi lang, o vi lang, vet ir

ALTO

Vacht oif, vacht oif, vacht oif! vi lang, o vi lang, vet ir

TENOR

Vacht oif, vacht oif, vacht oif! vi lang, o vi lang, vet ir

BASS

Vacht oif, vacht oif, vacht oif! vi lang, o vi lang, vet ir

blai - bn noch shkla-fn un tro - gn di shend-le-che keit? vi

blai - bn noch shkla-fn un tro - gn di shend-le-che keit, un tro - gn di shend-le-che keit? vi

blai - bn noch shkla-fn un tro - gn di shend-le-che keit? vi

blai - bn noch shkla-fn un tro - gn di shend-le-che keit, un tro - gn di shend-le-che keit? vi

lang vet ir glen - tsen - de raich - ti - mer sha - fn far dem, vos ba - roibt ai - er

lang vet ir glen - tsen - de raich - ti - mer sha - fn far dem, vos ba - roibt ai - er

lang vet ir glen - tsen - de raich - ti - mer sha - fn far dem, vos ba - roibt ai - er

lang vet ir glen - tsen - de raich - ti - mer sha - fn far dem, vos ba - roibt ai - er

broit? vi lang vet ir glen-tsen-de raich-ti-mer sha-fn far

broit? vi lang vet ir glen-tsen-de raich-ti-mer sha-fn far

broit, vachtoif vachtoif, vachtoif! vi lang vet ir glen-tsen-de raich-ti-mer sha-fn far

broit, vachtoif, vachtoif, vachtoif! vi lang vet ir glen-tsen-de raich-ti-mer sha-fn far

dem, vos ba-roibt ai-er broit?

dem, vos ba-roibt ai-er broit?

f marcato

dem, vos ba-roibt ai-er broit, ir shkla-fn vacht oif! Prei-dikt di frai-hait fun

dem, vos ba-roibt ai-er broit, ir shkla-fn vacht oif! Prei-dikt di frai-hait

f

Vacht oif!

f

Vacht oif!

kamf ba-ri-ka-dn der-klert di ti-ra-nen a krig!

fun ba-ri-ka-dn der-klert, der-klert di ti-ra-nen a

— ka-me-ra - dn, mut un ant-shlo-sn-hait ve - ln aich fi - rntsum

— ka-me-ra - dn, mut un ant-shlo-sn-hait ve - ln aich fi - rntsum

mut un ant-shlo-sn-hait, bra-ve ka-me-ra - dn, ve - ln aich fi - rntsum

krig! mut un ant-shlo-sn-hait bra-ve ka-me-ra-dn,

f

zig! ——— Un a - les vet le - bn un li - bn un bli - en in

f

zig! ——— Un a - - les vet le - bn un bli -

pp stacc.

zig! ——— Vacht oif ir shkla-fn, vacht —

pp stacc.

ve-ln aich fi - rntsum zig! Vacht oif ir shkla-fn vacht oif, ———

frai - hait gol - de-nem mai! bri - der! ge-nug far ti-

en ——— in frai - hait gol - de-nem mai!

oif, vacht ——— oif, vacht oif ir shkla-fn vacht oif, vachtoif vacht

— vachtoif ir shkla-fn vacht oif, ——— vachtoif, vachtoif ———

ra - nen tsu kni - en un shvert az ir muzt ve - rn

bri - - der ge - nug far ti - ra - nen tsu kni -

oif, vacht oif, vacht oif, vacht oif, vacht

vacht oif, vacht oif, vacht oif, vacht oif,

pp stacc.

frai! vacht oif vacht oif, vacht oif vacht

en un shvert az ir muzt ve - rn frai! vacht oif vacht oif, vacht oif, vacht oif,

f

oif bri - der! ge - nug far ti - ra - nen tzu kni - en un

un shvert az ir muzt ve - rn frai!

fp

oif, vacht oif vacht oif! Klingt i - be - ral in di

fp

un shvert az ir muzt ve - rn frai! Klingt i - be - ral in di

fp

shvert az ir muzt ve - rn frai, muzt ve - rn frai! Klingt, klingt, klingt frai - hait,

fp

muzt ve - rn frai! Klingt, klingt, klingt frai - hait,

f

frai - hait glo - kn, far- za - mlt di lai-den-de knecht!

f

frai - hait glo - kn, far- za - mlt di lai-den-de knecht, vacht oif, vachtoif!

klingt,klingt,klingt glo - kn, klingt,klingt,klingt glo - kn, far- za - mlt di lai - dn-de

klingt,klingt,klingt glo - kn, klingt,klingt,klingt glo - kn, far - za - mlt di lai - dn-de

Kemft ba - gais - tert kemft um der-shro - kn far ai - e - re hei - li - ke

Kemft ba - gais - tert kemft um der-shro - kn far ai - e - re hei - li - ke

Knecht,klingt, klingt glo - kn, klingt, klingt, klingt kemft far ai - e - re hei - li - ke

Knecht,klingt, klingt glo - kn, klingt, klingt, klingt kemft far ai - e - re

mf stacc.

recht! vacht oif ir shkla - fn vacht

recht!

p marcato

recht! vi lang vet ir blai - bn noch shkla - fn vacht oif,

ff

hei - li - ke recht vi lang, o vi lang, vet ir

oif, ——— vacht oif ir shkla - fn vacht

mf stacc.

vacht oif ir shkla - fn vacht oif, vacht

vi lang vet ir blai-bn noch shkla-fn vacht oif vi lang vet ir blai-bn noch shkla-fn vacht oif

blai - bn noch shkla - fn un tro - gn di shend - le - che

oif, vacht oif vacht oif ———

oif, vacht oif ir shkla - fn vacht oif, ——— vacht oif vacht

vi lang vet ir blai-bn noch shkla-fn vacht oif vi lang vet ir blai-bn noch shkla-fn vacht oif,

keit? vi lang vet ir glen tsen-de

——— vacht oif, vacht oif, ——— vacht oif, vacht oif!

oif, ——— vacht oif un shvert az ir muzt ve-rn

vi lang vet ir blai - bn noch shkla - fn un shvert az ir muzt ve-rn

raich - ti - mer sha - fn far dem, vos ba-roibt ai-er

shvert az ir muzt ve - rn frai, vi lang vet ir glen - tsen - de

frai! vi lang vet ir glen - tsen - de

frai! vacht oif vacht oif!

broit! vi lang vet ir blai - bn noch shkla-fn vacht oif vacht

raich - ti - mer sha - fn far dem, vos ba - roibt ai - er

raich - ti - mer sha - fn far dem, vos ba - roibt ai - er

shvert az ir muzt___ ve - rn frai fun dem, vos ba - roibt ai - er

oif, vacht oif!_______________ vi lang vet ir blai - bn noch shkla - fn, vacht

broit? vacht oif! vacht oif! vacht oif!

broit? un shvert az ir muzt ve - rn frai, vacht oif! vacht oif! vacht oif!

broit vacht oif vacht oif! vacht oif! vacht oif!

oif, vacht oif! vacht oif! vacht oif! vacht oif!

Nishka
YOSL KOTLER

Treft-zshe ver er iz!
Ir kent nisht?
To chapt nisht,
S'brent nisht.

Fregt zich a frage
Vos i' dos far a fish?
Vel ich aich derklern
Vos er iz — nish.
Er iz nishka stolier,
Er iz nishka poier
Er iz nishka shnaider,
Er iz nishka boier.

Er is "nishka"
Un fartik.

Un chotsh er iz nisht,
Ot di ale zachn,
Fundestvegn ken er
Aich altsding machn.

Ven a forier, lemoshl,
Darf machn a pelts,
Nemt er a felchl
Un macht es.

Ven, ober, nishka
Darf machn a pelts
Nemt er a felchl
Mit a forier
Un macht es.

Er ergert zich derfun
Afile kain hor nisht,
Er macht aich altsding
Un kenen ker er
Gornisht.

Alein gornisht kenen
Iz doch gornisht shein,
Ober esn, zogt men,
Ken er alein.

Fregt zich a frage,
Vos iz er fort?

Vos iz er nisht?
Er iz vos in der kort!

A yoger, a zoifer,
A lakchn, a koifer,
A chaper, a vicher,
A nemer, a kricher.

S'geit nishkan, nishkoshe,
S'lebt zich im glat,
Er iz gevaldik tsufridn
Vos di mame hot im gehat.

נישקאַ
יאָסל קאָטלער

טרעפֿט־זשע ווער ער איז!
איר קענט נישט?
טאָ כאַפּט נישט,
ס'ברענט נישט.

פֿרעגט זיך אַ פֿראַגע:
וואָס אי' דאָס פֿאַר אַ פֿיש?
וועל איך אייך דערקלערן,
וואָס ער איז ניש.

ער איז נישקאַ סטאָליער,
ער איז נישקאַ פּויער,
ער איז נישקאַ שניידער,
ער איז נישקאַ בויער.

ער איז "נישקאַ"
און פֿאַרטיק.

און כאָטש ער איז נישט
אָט די אַלע זאַכן,
פֿונדעסטוועגן קען ער
אייך אַלצדינג מאַכן.

ווען אַ פֿאָריער, למשל,
דאַרף מאַכן אַ פּעלץ:
נעמט ער אַ פֿעלכל
און מאַכט עס.

ווען, אָבער, נישקאַ
דאַרף מאַכן אַ פּעלץ:
נעמט ער אַ פֿעלכל
מיט אַ פֿאָריער
און מאַכט עס.

ער ערגערט זיך דערפֿון
אַפֿילו קיין האָר נישט,
ער מאַכט אייך אַלצדינג
און קענען קען ער
גאָרנישט.

אַליין גאָרנישט קענען
איז דאָך גאָרנישט שיין,
אָבער עסן, זאָגט מען,
קען ער אַליין.

פֿרעגט זיך אַ פֿראַגע:
וואָס איז ער פֿאָרט?

וואָס איז ער נישט?
ער איז וואָס אין דער קאָרט:

אַ יאָגער, אַ זויפֿער,
אַ לאַקכן, אַ קויפֿער,
אַ כאַפּער, אַ וויכער,
אַ נעמער, אַ קריכער.

ס'גייט נישקאַן נישקאָשע,
עס לעבט זיך אים גלאַט,
ער איז גוואַלדיק צופֿרידן
וואָס די מאַמע האָט אים געהאַט.

Nishka

muzik - J. SCHAEFER

Lebedik, laicht un mit choizek

SOPRANO ALTO: Treft-zhe ver er iz, treft-zhe ver er iz, ver er iz, ver er iz, ir kent nisht, kent nisht? to chapt nisht, s'brent nisht. fregt zich a fra-ge vos

TENOR: Treft-zhe treft-zhe treft - - - zhe ir kent nisht, kent nisht? to chapt nisht, s'brent nisht. fregt zich a fra-ge vos

BASS: Treft-zhe treft-zhe treft - - - zhe ir kent nisht, kent nisht? to chapt nisht, s'brent nisht. fregt zich a fra-ge vos

PIANO: Grotesco

langzamer

meno mosso

in tsait

p a tempo

i' dos far a fish? vel ich aich der-kle-r n vos er iz — nish. er iz

i' dos far a fish? vel ich aich der-kle-r n vos er iz — nish.

i' dos far a fish? vel ich aich der-kle-r n vos er iz nish.

nish - ka sto - lier, nish - ka poi - er, nish - ka

nish - ka sto - lier, nish - ka poi - er, nish - ka

nish - ka sto - lier, nish - ka poi - er, nish - ka

shneler un shtiler

shnai - der, nish - ka boi - er, — er iz nish-ka sto-lier, nish-ka poi-er,

shnai - der, nish - ka boi - er, — er iz nish-ka sto-lier, nish-ka poi-er,

shnai - der, nish - ka boi - er, — er iz nish-ka sto-lier, nish-ka poi-er,

stacc.

sf accel. *dim.*

SOPRANO & ALTO

in tsait

nish-ka shnai-der nish-ka boi-er. er iz nish-ka, un

TENOR & BASS

nish-ka shnai-der nish-ka boi-er. nish-ka,

Lento

f

a tempo

langzam

in tsait

far - tik.

pp

far - tik.

a tempo

p

f

p

er iz nisht, er iz nisht, nisht, nisht,

TENOR & BASS

mf

Unchotsh er iz nisht, unchotsh er iz nisht, er iz nisht, er iz nisht

mf

f

langzamer

za - chn, za - chn

ot di a - le za - chn, ot di a - le za - chn, fun

meno mosso

ken er ma - chn

dest - ve - gn ken er aich alts - ding ma - chn ven a

stacc.

in tzait

pp

la la la la la la la la la la la la la la la la

for - ier le - mo - shl darf ma - chn a pelts.

f a tempo stacc.

SOP. & ALTO

la la la la la la la la la ven

ff

nemt er a fel - chl un macht es.

ff langzam mit choizek

o - ber nish - ka darf ma chn a pelts

fp

ai, ai, ai, ai, ai, ai, ai.

fp

ti-di-ram dzum

meno mosso

f

nemt er a fel - chl mit a for - ier

ff

ai, ai,

f

ti - di -

dzum

pp

un

ram, ti - di - ram, ti - di - ram, ti - di - ram, ti - di - ram, ti - di - ram, ti - di - ram,

ff

dzum ____ dzum ____ dzum ____ dzum.

shnel, un shneler

macht es. Er er-gert zich der-fun a-

pp

un macht. es Er er-gert zich der-fun a-

glïss.

gliss.

a tempo

stacc. accel.

fi - le kain hor nit, er macht aich alts-ding un ke - nen ken - nen ken - er, un

fi - le kain hor nit, er macht aich alts-ding un ke - nen ken - nen ken - er, un

ke- nen ken-nen ken er, un ke-nen ken-nen ken er, un ke-nen ken-nen ken er,

ke- nen ken-nen ken er, un ke-nen ken-nen ken er, un ke-nen ken-nen ken er,

ff zeier langzam in tsait p

un ke - nen ken er gor - nisht, gor-nisht.

ff p

un ke - nen ken er gor - nisht, gor-nisht.

Lento

f *a tempo*

f

A - lein gor - nisht ke - nen, a - lein gor - nisht ke - nen,

mf

gor - nisht, gor - nisht,

p

gor - nisht ke - nen, gor - nisht ke - nen, iz doch gor - nisht shein, —

gor - - nisht, shein, —

langzamer

iz doch gor - nisht shein. — o - ber e - s n, zogt men

shein. e - s n

rit.

ken-er a - lein, — *p* in tsait fregt — zich a fra - ge vos — iz er fort? —

a - lein, fregt — zich a fra - ge vos — iz er fort? —

stacc.

SOPRANO & ALTO

ff

vos iz er . nisht? er iz vos in der kort. a

ff

vos iz er nisht? er iz vos in der kort.

sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf

yo - ger, a zoi - fer, a lak - ch n, a koi - fer, a cha - per, a

sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf

yo - ger, zoi - fer, lak - ch n, koi - fer, cha - per,

shnel shtarker

sf sf sf sf sf sf sf

vi - cher, a ne - mer, a kri - cher, a yo - ger, a zoi - fer, a

sf sf sf sf sf sf sf

vi - cher, ne - mer, kri - cher, a yo - ger, a zoi - fer, a

accel. *cresc.*

lak - chn, a koi - fer, a cha - per, a vi - cher, a ne - mer, a kri - cher.

lak - chn, a koi - fer, a cha - per, a vi - cher, a ne - mer, a kri - cher.

in tsait

er iz nish-ka. un far-tik.

nish-ka. far-tik.

a tempo

s'geit nish-kan, nish-kan, nish-kan, nish - ko - she,

TENOR & BASS

s'geit nish-kan, nish-kan, nish-kan, nish - ko - she,

langzam

s'geit nish-kan, nish - ko - she, s'lebt zich im gla-va-at

nish - ko-she,

Lento

glat glat glat

Langzam un mit onshtel

Er iz ge - val - dik tsu - fri - dn

Andante

vos di ma-me hot im ge - hat, er iz ge - val - dik tsu - fri - dn

— vos di ma-me hot im ge - hat, vos di ma-me hot im ge - hat.

er

shneler vodevil - mesik

iz ge - val - dik tsu - fri - dn___ vos di ma-me hot im ge - hat, er

o___ o___ o___ o___

Allegretto

iz ge - val - dik___ tsu - fri - dn___ vos di ma-me hot im ge - hat, vos di

o___ o___ o___ o___

SOPRANO & ALTO

ff shnel

ma-me hot im ge - hat. er iz ge - val - dik tsu - fri - dn

TENOR

f

o o o

Allegro

f

vos di ma-me hot im ge - hat, er iz ge - val-dik tsu - fri - dn

o o o o

8

vos di ma-me hot im ge - hat, vos di ma-me hot im ge - hat, er

TENOR & BASS

o o o er

8

5

zeier shnel

iz ge - val - dik tsu - fri - dn ___ vos di ma-me hot im ge - hat, er

iz ge - val - dik tsu - fri - dn ___ vos di ma-me hot im ge - hat, er

Vivo

iz ge - val - dik tsu - fri - dn ___ vos di ma-me hot im ge - hat, vos di

iz ge - val - dik tsu - fri - dn ___ vos di ma-me hot im ge - hat, vos di

ma - me hot im ge - hat nish - ka.

ma - me hot im ge - hat nish - ka.

Un Du Akerst Un Du Zeist

G. HERVEG - Yiddish: CHAIM ZHITLOVSKY

Un du akerst un du zeist,
Un du fiterst un du neist,
Un du hamerst un du shpinst,
Zog main folk — vos du fardinst?

Nor vu iz dain tish gegreit?
Nor vu iz dain yontev-kleid?
Nor vu iz dain sharfe shverd?
Velches glik iz dir bashert?

Man fun arbet oifgevacht!
Un derken dain groise macht!
Ven dain shtarke hant nor vil,
Shteien ale reder shtil.

און דו אקערסט און דו זייסט

ג. הערוועג - אידיש: דר. חיים זשיטלאָווסקי

און דו אַקערסט און דו זייסט,
און דו פיטערסט און דו נייסט,
און דו האַמערסט און דו שפינסט.
זאָג מיין פאָלק, וואָס דו פארדינסט?

נאָר וואו איז דיין טיש געגרייט?
נאָר וואו איז דיין יום טוב קלייד?
נאָר וואו איז דיין שארפע שווערד?
וועלכעס גליק איז דיר באשערט?

מאן פון ארבעט אויפגעוואכט!
און דערקען דיין גרויסע מאכט!
ווען דיין שטארקע האנט נאָר וויל
שטייען אלע רעדער שטיל.

Un Du Akerst Un Du Zeist

folklid arr. J. SCHAEFER

SOPRANO

ALTO

p

Kling klang klang kling klang klang kling klang klang kling klang klang

TENOR

p

Kling klang klang kling klang klang kling klang klang kling klang klang

Oishaltn dem klang af'n "n"

BASS

p

Kling kling kling kling kling kling

mf

Un du a - kerst un du zeist ___ un du fi - terst un du neist

kling klang klang kling klang klang kling klang klang kling klang klang

kling klang klang kling klang klang kling klang klang kling klang klang

kling kling kling kling

f

Un du ha - merst un du shpinst ___ zog main folk ___ vos du far - dinst ___

rit.

f

Un du ha - merst un du shpinst zog main folk ___ vos du far - dinst ___

rit.

f

Un du ha - merst un du shpinst ___ zog main folk ___ vos du far - dinst ___

rit.

f

Un du ha - merst un du shpinst ___ zog main folk ___ vos du far - dinst ___

rit.

mf *a tempo*
un du a - kerst un du zeist ___ un du fi - terst un du neist
p
kling klang klang kling klang klang kling klang klang kling klang klang
p
kling klang klang kling klang klang kling klang klang kling klang klang
p
kling kling kling kling

f *p*
un du ha - merst un du shpinst zog main folk vos du far-dinst
f *p*
un du ha - merst un du shpinst zog main folk vos du far-dinst
f *p*
un du ha - merst un du shpinst zog main folk vos du far-dinst
f *p*
un du ha - merst un du shpinst zog main folk vos du far-dinst

f *rit.*
kling klang kling klang shtei-en a - le re-der shtil _ kling klang
f *rit.*
kling klang klang kling klang klang shtei-en a - le re-der shtil _ kling klang klang
f *rit.*
kling klang klang kling klang klang shtei-en a - le re-der shtil _ kling klang klang
f *rit.*
kling klang klang kling klang klang shtei-en a - le re-der shtil _ kling klang klang

a tempo *dim.*
kling klang shtei-en a - le re-der shtil ___
a tempo *dim.* *pp*
kling klang klang shtei-en a - le kling klang klang
a tempo *dim.* *pp*
kling klang klang shtei-en a - le kling klang klang
a tempo *dim.* *pp*
kling klang klang shte-yen a - le kling klang klang

6

Ovnt Glok

DOVID EDELSHTAT

O, muze, ruf mich nit! Mit daine tsoiber finger
Vek nit di strunes fun main krank harts! —
Farmishpet iz tsum toit dain blaser zinger,
Tsum sof iz dos lid fun kamf un shmarts!

Zain veg geven-iz shver, er hot af im bagegnt
Derner, shteiner, farloimdung, hunger, kelt. —
Es hot geblitst, gedunert un geregnt —
Un er hot on oifher gevandert af der velt.

Itst klapt der toit in zain lebn's-kamer
Er zogt tsum sof iz dain arbet-tog!
Farlesh dain faier, leig avek dain hamer!
Kum! Du herst? Es klingt der ovnt-glock!

Es klingt der ovnt-glock! Yo, ich her im klingen,
Main toit urteil her ich in zain klang. —
Un lebn vilt zich, es vilt zich troimen, zingen,
Kemfn kegn yedn shklafntsvang!

אָוונט־גלאָק

דוד עדעלשטאט

אָ, מוזע, רוף מיך ניט! מיט דיינע צויבער פינגער
וועק ניט די סטרונעס פון מיין קראנק הארץ! —
פארמישפּט איז צום טויט דיין בלאסער זינגער,
צום סוף איז דאָס ליד פון קאמף און שמארץ!

זיין וועג געווען — איז שווער, ער האָט אַף אים באגעגנט
דערנער, שטיינער, פארלוימדונג, הונגער, קעלט. —
עס האָט געבליצט, געדונערט און גערעגנט —
און ער האָט אָן אויפהער געוואנדערט אַף דער וועלט.

איצט קלאפּט דער טויט אין זיין לעבנס־קאמער
ער זאָגט: צום סוף איז דיין ארבעט־טאָג!
פארלעש דיין פייער, לייג אוועק דיין האמער!
קום! דו הערסט? עס קלינגט דער אוונט־גלאָק!

עס קלינגט דער אוונט־גלאָק! יאָ, איך הער אים קלינגען,
מיין טויט אורטייל הער איך אין זיין קלאנג. —
און לעבן ווילט זיך — עס ווילט זיך טרוימען, זינגען,
קעמפן קעגן יעדן שקלאפנצוואנג!

Ovnt Glok

folklid / arr. J. SCHAEFER

BAR. SOLO

Moderato

SOPRANO
ALTO

CHORUS

TENOR
BASS

f *ff* *pp* *pp*

Hm

O mu-ze ruf mich nit mit dai - ne tsoi - ber fin - ger *f* vek nit di stru—

Hm

mf

SOP. SOLO

mf Far-mish - pet iz tsum toit dain bla - ser zin - ger

BAR. SOLO

nes fun main krank harts Far-mish - pet iz tsum toit dain bla - ser zin - ger

p

Hm

tsum sof ——— iz dos lid fun kamf —— un shmarts

tsum sof iz dos lid fun kamf un shmarts

Hm ———

p Far mish - pet iz tsum toit dain bla – ser zin - ger

Far mish - pet iz tsum toit dain bla – ser zin - ger

ff Far – mish – pet

tsum sof —— iz dos lid fun

tsum sof —— iz dos lid fun

iz tsum toit dain bla - ser zin - ger bla - ser zin - ger.

pp

kamf — un shmarts

kamf un shmarts

ff tsum sof —— iz dos lid fun kamf un shmarts.

p

SOP. SOLO

f

zain veg ge - ven iz___ shver er

BAR. SOLO

zain veg ge ven iz___

f Hm

hot oif im___ ba - ge - gnt der - ner shtei - ner far - loim -

shver. er hot oif im ba - ge - gnt

Hm

dung hun - ger kelt

SOP. SOLO

es hot ge-blitst ge - du - nert

der - ner shtei - ner far - loim - dung hun - ger kelt

ALTO

es hot ge-blitst ge - du - nert

Hm

un ge - re - gnt un er hot on oif - her g'van - dert oif der velt.

un ge - re - gnt un er hot on oif - her g'van - dert oif der velt.

f Hm

f SOP.

Hm

f ALTO

CHORUS

TENOR

ff s 'hot ge - blitst ge - du - nert un ge - re - gnt

BASS

Hm

un er hot on oif - her gvan - dert oif der velt

f SOP. SOLO

itst klapt der toit in zain le - bns

BAR. SOLO

f itst klapt der toit in zain le - bns ka -

mf Hm

ka - mer er zogt

mer

Hm

ff tsum sof iz dain ar - bet tog far -

p
leig a–vek dain ha-mer
p
p leig a–vek dain ha-mer

Tempo rubato
p
lesh dain fai-er leig a - vek dain ha - mer ff kum du herst es klingt der

a tempo
pp
s'klingt der o - vnt glok f Hm ———
ff pp
pp
s'klingt der o - vnt glok f
pp
f Hm ———
rit
o - vnt glok ———

BAR. SOLO
mf es klingt der ov nt glok Yo ich her im
CHORUS
Hm ———

klin - gen— main toit ur - teil her ich in zain klang.
f
Hm ———
f
f

SOP. SOLO



BAR. SOLO

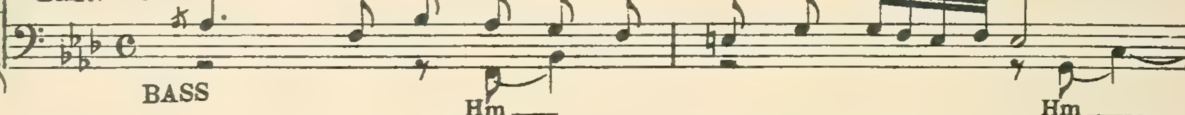


CHORUS

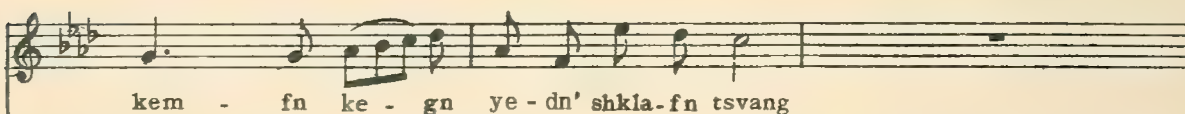
SOP.
ALTO
Hm
Hm

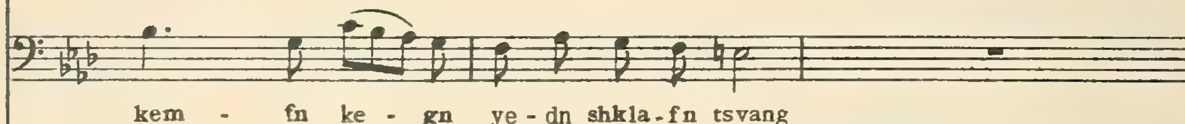
TENOR
mf Hm
Hm

un le - bn vilt zich svilt zich troi - men zin - gen
BAR. SOLO



BASS
Hm
Hm





CHORUS
SOP
ALTO
mf un Le - bn vilt zich svilt zich

TENOR
mf un Le - bn vilt zich svilt zich

kem - fn ke - gn ye - dn shkla - fn tsvang
BASS
mf
un Le - bn vilt sich svilt zich

ff

troi - men zin - gen kem - fn ke - gn ye - dn shkla - fn tsvang un

ff

ff

troi – men zin - gen kem - fn ke - gn ye - dn shkla - fn tsvang un

ff

Con fuoco

le - bn vilt zich s'vilt zich troi – men zin - gen kem - fn ke - gn

le - bn vilt zich s'vilt zich troi – men zin - gen kem - fn ke - gn

ff

ye - dn shkla - fn tsvang___ p tsum fp sof pp iz dain ar - bet tog.

ff

p fp pp

ff

ye - dn shkla - fn tsvang___ p tsum fp sof pp iz dain ár - bet tog.

ff

p fp

Tsum Zig

I. E. RONCH

Es hert zich a mechtiker ruf umetum
Fun arbeter kemfer, fun shlachtikn feld;
A ruf fun armeien, a tsorndik gebrum,
Tsetrogt un tseshpreit zich arum, un arum.
Mir veln tseshtern dem faint umetum,
Mir veln bafraien, banaien di velt.

Dos lebn iz biter, der haint azoi hart,
Der nechtn gebracht hot undz hunger un noit,
Di kemfer getraiste in tfises farshpart,
Di hent horepashne baroibt un genart.
Nor s'bailt zich di foist un dertsornt zi vart
Tsu hoibn di fon, vost vet flatern roit.

Forois, proletarier, fun shop un fabrik,
In shlacht mitn soine kain shpan nit tsurik,
Es vern di masn bafrait,
Es shpanen fun danen, fun noent un vait
Di kemfer di brave tsum zig.
Es vern di arbeter shklafn bafrait,
Mir shpanen fun danen tsum zig.
Tsum zig, tsum zig, forois!

צום זיג

י. א. ראַנטש

עס הערט זיך א מעכטיקער רוף אומעטום
פון ארבעטער קעמפער, פון שלאכטיקן פעלד
אַ רוף פון אַרמייען, אַ צאָרנדיק געברום
צעטראָגט און צעשפרייט זיך ארום און ארום.
”מיר וועלן צעשטערן דעם פיינט אומעטום,
מיר וועלן באפרייען, באנייען די וועלט.״

דאָס לעבן איז ביטער, דער היינט אזוי האַרט,
דער נעכטן געבראכט האָט אונדז הונגער און נויט.
די קעמפער געטרייסטע אין תפיסות פאַרשפּאַרט
די הענט האָרעפּאַשנע בארויבט און גענאַרט.
נאָר ס׳ביילט זיך די פויסט און דערצאָרנט זי וואַרט
צו הויבן די פאָן וואָס וועט פלאַטערן רויט.

פאָראויס פּראָלעטאריער פון שאפּ און פאבריק
אין שלאכט מיטן שונא קיין שפאן ניט צוריק,
ס׳ווערן די מאסן באפרייט,
עס שפאנען פון דאנען, פון נאָענט און ווייט
די קעמפער די בראווע צום זיג.
עס ווערן די ארבעטער שקלאפן באפרייט,
מיר שפאנען פון דאנען צום זיג.
צום זיג, צום זיג פאָראויס!

Tsum Zig

muzik - J. SCHAEFER

Andante Resoluto

SOPRANO
ALTO

mf

1. Es hert zich a mech-ti-ker ruf u-me-tum fun ar–be–ter kem-fer, fun
2. Dos le-bn iz bi-ter, der haint a-zoi hart, der nech-tn ge-bracht hot undz

TENOR
BASS

mf

1. Es hert zich a mech-ti-ker ruf u-me-tum fun ar–be-ter kem-fer, fun
2. Dos le-bn iz bi-ter, der haint a-zoi hart, der nech-tn ge-bracht hot undz

shlach-ti-kn feld; a ruf fun ar-mei-en a tsor-nik ge-brum, tse-trogt untse-shpreit zich a-
hun-ger un noit, di kem-fer ge-trais-te in tfi-ses far-shpart, di hent ho-re pash-ne ba-

shlach-ti-kn feld; a ruf fun ar-mei-en a tsor-nik ge-brum, tse–trogt untse-shpreit zich a-
hun-ger un noit, di kem-fer ge-trais-te in tfi-ses far-shpart, di hent ho-re pash-ne ba-

f

rum, un a-rum: mir ve-ln tse-shte-rn dem faint u-me-tum mir ve-ln ba-frai-en ba-
roibt un ge-nart, nor s'bailt zich di foist un der-tso-rnt zi vart tsu hei-bn di fon, vos vet

f

rum, un a-rum: mir ve-ln tse-shte-rn dem faint u-me-tum mir ve-ln ba-frai-en ba-
roibt un ge-nart, nor s'bailt zich di foist un der-tso-rnt zi vart tsu hei-bn di fon, vos vet

nai-en di velt, mir ve-ln tse-shte-rn dem faint u-me-tum mir ve-ln ba-frai-en ba-
fla-te-rn roit, nor s'bailt zich di foist un der-tso-rnt zi vart tsu hei-bn di fon, vos vet

nai-en di velt, mir ve-ln tse-shte-rn dem faint u-me-tum mir ve-ln ba-frai-en ba-
fla-te-rn roit, nor s'bailt zich di foist un der-tso-rnt zi vart tsu hei-bn di fon, vos vet

mf

nai - en di velt. For - ois, pro - le - ta - rier, fun shop un fab - rik, in

fla - te - rn roit.

mf

nai - en di velt. For - ois, pro - le - ta - rier, fun shop un fab - rik, in

fla - te - rn roit.

shlacht mi - tn soi - ne, Kain shpan nit tsu - rik, in shlacht mi - t'n soi - ne, Kain shpan nit tsu - rik, es

shlacht mi - tn soi - ne, Kain shpan nit tsu - rik, in shlacht mi - t'n soi - ne, Kain shpan nit tsu - rik, es

crescendo

ve - rn di ma - sn ba - frait. Es shpa - nen fun da - nen, fun no - ent un vait, di

ve - rn di ma - sn ba - frait. Es shpa - nen fun da - nen, fun no - ent un vait, di

kem - fer di bra - ve tsum zig; — es ve - rn di ar - be - ter shkla - fn ba - frait, mir

kem - fer di bra - ve tsum zig; es ve - rn di ar - be - ter shkla - fn ba - frait, mir

ff

shpa - nen fun da - nen tsum zig. tsum zig for - ois,

tsum zig for - ois,

ff

shpa - nen fun da - nen tsum zig, tsum zig for - ois, tsum

ff

tsum zig for - ois, for - ois, for - ois, for - ois, for - ois, for - ois, for - ois.

tsum zig for - ois,

ff

zig for - ois, — for - ois, for - ois, for - ois, for - ois, for - ois, for - ois, for - ois.

Kirchn Glokn
A. RAIZEN

Ach vos klingt ir, kirchn glokn!
Hert shoin oif, genug geshrokn
Hobn aiere vilde tener
Undzer oreme velt!

Aiere tener, dacht zich rufn
Tsu farbrenen mentshn-gufn
Oif di hoiche eshafotn,
Vos ir hot geshtelt.

Aiere tener, rufn henker
Tsu martirn yedn denker,
Yenem kop aroptsuhakn,
Velcher boigt zich nit.

O, ir vilt di velt farvign
Mit a shvartsn, toitn nign
Un fardekn mit a mantl
Fun a yezuit!

Ch'hob a naiem glok bashafn,
Tsu dervachn toite shklafn —
Nit in kirchn — in der luftn
Heng ich im aroif;

Nit tsu shrekn, nor tsu vekn
Gor di velt in ale ekn,
Klingt er mutik, ruft er freilech:
Shteit tsu lebn oif!

קירכן־גלאָקן
א. רייזען

אך, וואָס קלינגט איר, קירכן גלאָקן!
הערט שוין אויף, גענוג געשראָקן
האָבן אייערע ווילדע טענער
אונדזער אָרעמע וועלט!

אייערע טענער, דאכט זיך רופן
צו פארברענען מענטשן גופן
אויף די הויכע עשאפאָטן,
וואָס איר האָט געשטעלט.

אייערע טענער, רופן הענקער
צו מארטירן יעדן דענקער,
יענעם קאָפּ אראָפּצוהאקן,
וועלכער בויגט זיך ניט.

אָ, איר ווילט די וועלט פארוויגן
מיט א שווארצן, טויטן ניגון
און פארדעקן מיט א מאנטל
פון א יעזואיט!

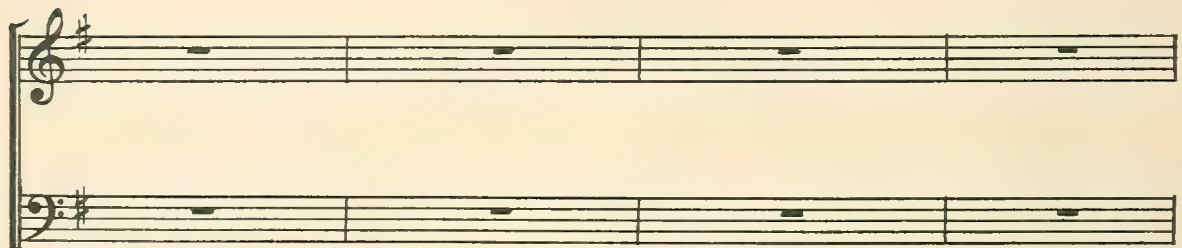
כ'האָב א נייעם גלאָק באשאפן,
צו דערוואכן טויטע שקלאפן —
ניט אין קירכן — אין דער לופטן
הענג איך אים ארויף;

ניט צו שרעקן, נאָר צו וועקן
נאָר די וועלט אין אלע עקן,
קלינגט ער מוטיק, רופט ער פריילעך:
שטייט צו לעבן אויף!

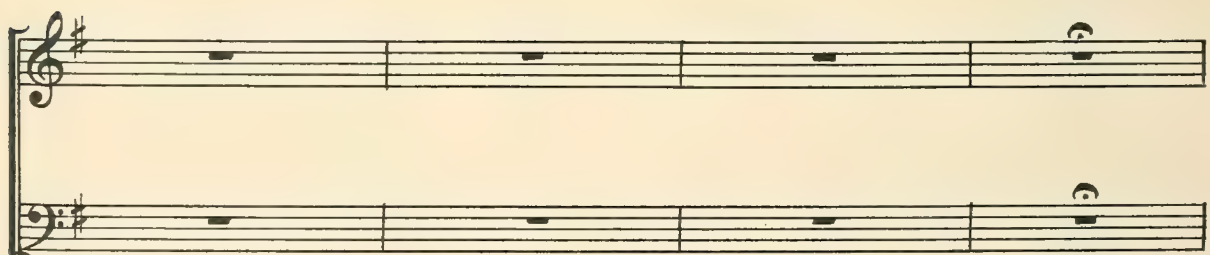
Kirchn Glokn

folklid arr. J. SCHAEFER











p
KLING KLANG KLING KLING KLANG KLING KLING KLING KLANG KLANG
p
p
cresc.
KLING KLING KLANG KLING KLANG KLING KLING KLANG
cresc.
f
cresc.
f
KLING KLING KLING KLANG KLANG KLING KLING KLANG KLING KLANG
p
p
p

KLING KLING KLANG KLING KLING KLING KLANG KLANG KLING KLING KLANG

p

Mm - -

f

KLING KLANG Mm

KLING KLANG Mm

f

f

KLING KLANG

KLING

Mm

KLANG

Piu mosso

Ach, vos klingt ir, kir - chn glo - kn!

8va

Piu mosso

Hert shoin oif, ge - nug ge - shro - kn Ho - bn ai - 're

vil - de te - ner Un - dzer ore - me velt!

Ai-re te - ner, dacht zich ru-fn Tzu far - bre - nen men-shn-gu - fn

Oif di hoi - che e - sha - fo - tn, Vos ir hot ge - shtelt.

Oif di hoi-che e - sha-fo - tn

8va - - - - -

Ten. Solo

Sop. Alto

Ten.

Bass

Ai - 're te - ner ru - fn hen - ker

Ai-'re te - ner ru - fn

Ai - 're te - ner ru - fn

p

Tsu mar - ti - rn ye - dn den - ker

hen-ker

Tsu mar - ti - rn ye - dn

hen-ker

Tsu mar - ti - rn ye - dn

Ye - nem kop a-rop - tsu - ha - kn Vel - cher boigt zich

den-ker Ye-nem kop a-rop-tsu - ha-kn

den-ker Ye-nem kop a-rop-tsu - ha-kn

nit.

Vel-cher boigt zich nit.

Vel-cher boigt zich nit.

Ai - ʾre te - ner ru-fn hen-ker Tsu mar-ti - rn

ye-dn den-ker Ye-nem kop a-rop-tsu-ha - kn

Ye-nem kop a-rop-tsu-ha -

Ye-nem kop a-rop-tsu-ha -

Vel-cher boigt zich nit.

kn O ir vilt di velt far -

kn O ir vilt di velt far' -

vi-gn Mit a ti-f'n troi-er ni-gn Un far-de-kn mit a

man - tl Fun a ye - zu - it!

8va

Ach vos klingt ir, kir - chn' glo - kn Hert shoin oif, ge -

nug ge - shro - kn Ho - bn ai -ʔre vil - de te - ner

un – dzer o-re-me velt! Ai – 're te – ner

dacht zich ru – fn Tsu far – bre – nen men – tshn gu – fn

Af di hoi – che e – sha-fo – tn Vos ir hot ge –

Af di hoi – che e – sha – fo – tn Vos ir hot ge –

shtelt.

8va

3

3

3

8va

3

3

7

Ch'hob a nai - em glok ba - sha - fn

Tsu der - va - chn toi - te shkla - fn

Nit in kir - chn in der luf - tn

Heng ich im a - rois.

8va

Nit tsu shre - kn, nor tsu ve - kn Gor di velt in

f

8va

f

a - le e - kn klingt er mu - tik KLING KLANG KLING KLANG KLANG

KLING KLANG KLANG KLING KLANG KLANG KLANG

Ruft er frei-lech KLING KLANG KLING KLANG KLANG Shteit

KLANG KLING KLANG KLANG KLANG KLING KLANG KLANG Shteit

oif shteit oif shteit tsum le - bn oif!

In Der Kuznie
FOLK LID

In der kuznie ba dem faier,
Shteit a shmider un er shmidt.
Er klapt dos aizn funkn faier flien,
Un er zingt derbai a lid.

Fun der fraihait, vos vet kumen,
Zingt er mutik, zingt er heis,
Un er shpirt nit, vi es gist zich
Fun zain ponim taichn shveis.

Shtark batsoibert fun der fraihait,
Zingt er vaiter un es klingt.
Nor der hamer klapt noch hecher,
Un er hert nit vos er zingt.

Un di erd batsirt mit blumen,
Zingt er vaiter zain lid,
Opgekilt iz shoin dos aizn
Un er klapt un vert nit mid.

אין דער קוזניע
פאָלק־ליד

אין דער קוזניע, בא דעם פייער,
שטייט אַ שמידער און ער שמידט.
ער קלאפּט דאָס אייזן, פונקען פייער פליען,
און ער זינגט דערביי א ליד.

פון דער פרייהייט, וואָס וועט קומען,
זינגט ער מוטיק, זינגט ער הייס,
און ער שפּירט ניט, ווי עס גיסט זיך
פון זיין פּנים טייכן שווייס.

שטארק באצויבערט פון דער פרייהייט,
זינגט ער ווייטער און עס קלינגט.
נאָר דער האמער קלאפּט נאָך העכער,
און ער הערט ניט, וואָס ער זינגט.

און די ערד באצירט מיט בלומען,
זינגט ער ווייטער זיין ליד,
אָפּגעקילט איז שוין דאָס אייזן
און ער קלאפּט און ווערט ניט מיד.

In Der Kuznie

folklid / arr. J. SCHAEFER

Moderato

Soprano: In der kuz-nie ba dem fai - - er
Alto: In der kuz-nie ba dem fai - - er
Tenor: in der kuz–nie ba dem fai - er
Bass: in der kuz–nie ba dem fai - er

Moderato

Piano ad lib.

p *expressivo* *pp*

shteit a shmi-der un er shmidt er klapt dos
shteit a shmi-der un er shmidt er klapt dos
shteit a shmi-der un er shmidt er klapt dos
shteit a shmi-der un er shmidt shteit a shmi-der un er

ai - zn fun-ken fai - er fli - - en

ai - - zn fun-ken fai - er fli - - en

ai - zn fun-ken fai - er fli - - en

shmidt er klapt dos ai - zn fun-ken fai - er fli - en

un er zingt der bai a lid Hm

un er zingt der bai a lid Hm

un er zingt der bai a lid Hm

un er zingt der bai a lid

fun der frai-hait vos vet ku - men zingt er mu-tik zingt er
fun der frai-hait vos vet ku - men zingt er mu-tik zingt er
fun der fraihait vos vet ku - men zingt er mu-tik zingt er
fun der fraihait vos vet ku - men

heis un er shpirt nisht vi es
heis un er shpirt nisht vi es
heis un er shpirt nisht vi es
zingt er mu-tik zingt er heis zingt er mu - tik zingt er heis

gist zich fun zain po-nim tai-chn shveis Hm

gist zich fun zain po-nim tai-chn shveis Hm

gist zich fun zain po-nim tai-chn shveis Hm

un er shpirt nisht vi es gist zich fun zain ponim taichn shveis

pp

p

Hm klingt kling kling

p

Hm klingt kling kling

p

Hm klingt kling kling

shtark ba-tsoi-bert fun der frai - hait zingt er vai-ter un es klingt nor der

f

f

Hm

Hm

Hm

ha - mer klapt noch he - cher un er hert nit vos er zingt

un di erd ba-tsirt mit blu - men zingt er vai - ter zain

un di erd ba-tsirt mit blu - men zingt er vai - ter zain

un di erd ba-tsirt mit blu-men zingt er vai - ter zain

un di erd ba-tsirt mit blu-men

lid op - ge - kilt iz shoin dos ai - zn

lid op - ge - kilt iz shoin dos ai - zn

lid op ge kilt iz shoin dos ai - zn

zingt er vai-ter zain lid zingt er vai - ter zain lid op-ge-kilt iz shoin dos ai- zn

un er klapt un vert nisht mid.

un er klapt un vert nisht mid.

un er klapt un vert nisht mid.

un er klapt un er klapt un vert nisht mid.

A Kamf-Gezang

MORRIS VINTSHEVSKY

Viklt fanander di fonen di roite,
Shpilt oif a marsh un derlangt zich a rir!
Vekt oif di oreme lebedik-toite
Zogt tsu zei: brider, zet do shteien mir,
Dortn — der blutiker faint;

Do iz di fraihait, dos licht, di gerechtikait;
Dortn — der yoch un di nacht un di shlechtikait;
Brider marshirt mit undz haint!

Visht ois fun arbeter-oign di trern,
Zogt zei: tsum veinen iz itst nit kain tsait;
Lozt haint kain kol fun gevein zich nit hern,
Haint, ven mir kumen arois af a shtrait,
Mir un der blutiker faint;

Do iz di fraihait, dos licht, di gerechtikait;
Dortn — der yoch un di nacht un di shlechtikait;
Brider marshirt mit undz haint!

א קאמף־געזאנג

מאָרים ווינטשעווסקי

ווילקט פאנאַנדער די פאָנען די רויטע,
שפּילט אויף א מארש און דערלאנגט זיך א ריר!
וועקט אויף די אָרעמע לעבעדיק-טויטע
זאָגט צו זיי: ברידער, זעט דאָ שטייען מיר,
דאָרטן — דער בלוטיקער פיינט;

דאָ איז די פרייהייט, דאָס ליכט, די גערעכטיקייט;
דאָרטן — דער יאָך און די נאכט
און די שלעכטיקייט;
ברידער מארשירט מיט אונדז היינט!

ווישט אויס פון ארבעטער־אויגן די טרערן,
זאָגט זיי: צום וויינען איז איצט ניט קיין צייט;
לאָזט היינט קיין קול פון געוויין זיך ניט הערן,
היינט, ווען מיר קומען ארויס אף א שטרייט,
מיר און דער בלוטיקער פיינט;

דאָ איז די פרייהייט, דאָס ליכט, די גערעכטיקייט;
דאָרטן — דער יאָך און די נאכט
און די שלעכטיקייט;
ברידער מארשירט מיט אונדז היינט!

A Kamf-Gezang

muzik - J. SCHAEFER

Maestoso energico e marcato

PIANO

f

SOP.
Vi-klt fa - nan - der di fo — nen di roi - te shpilt oif a
Visht ois fun ar - be - ter - oi — g n di tre - r n, zogt zei: tsum

ALTO
Vi-klt fa - nan - der di fo — nen di roi - te shpilt oif a
Visht ois fun ar - be - ter - oi — g n di tre - r n, zogt zei: tsum

TENOR
Vi-klt fa - nan - der di fo — nen di roi - te shpilt oif a
Visht ois fun ar - be - ter - oi — g n di tre - r n, zogt zei: tsum

BASS
Vi-klt fa - nan - der di fo — nen di roi - te shpilt oif a
Visht ois fun ar - be - ter - oi — g n di tre - r n, zogt zei: tsum

marsh un der-langt zich a rir! vi-klt fa - nan - der di fo — nen di
vei - nen iz itst nit kain tsait; visht ois fun ar - be - ter oi — g n di

marsh un der-langt zich a rir! vi-klt fa - nan - der di fo — nen di
vei - nen iz itst nit kain tsait; visht ois fun ar - be - ter oi — g n di

marsh un der-langt zich a rir! vi-kit fa - nan - der di fo — nen di
vei - nen iz itst nit kain tsait; visht ois fun ar - be - ter oi — g n di

marsh un der-langt zich a rir! vi-klt fa - nan - der di fo — nen di
vei - nen iz itst nit kain tsait; visht ois fun ar - be - ter oi — g n di

roi - te, shpilt oif a marsh un der-langt zich a rir! vekt
tre - r n, zogt zei:tsum vei - nen iz itst nit kain tsait; lozt

roi - te, shpilt oif a marsh un der-langt zich a rir! vekt
tre - r n, zogt zei:tsum vei - nen iz itst nit kain tsait; lozt

roi - te, shpilt oif a marsh un der-langt zich a rir!
tre - r n, zogt zei:tsum vei - nen iz itst nit kain tsait,

roi - te, shpilt oif a marsh un der-langt zich a rir!
tre - r n, zogt zei:tsum vei - nen iz itst nit kain tsait;

oif, vekt oif di o-re-me le-be-dik-
haint, lozt haint kain kol fun ge-vein zich nit

oif, vekt oif di o-re-me le-be-dik-
haint, lozt haint kain kol fun ge-vein zich nit

vekt oif di o-re-me le-be-dik- toi - te
lozt haint kain kol fun ge-vein zich nit he - r n

vekt oif di o-re-me le-be-dik- toi - te
lozt haint kain kol fun ge-vein zich nit he - r n

toi - te zogt tsu zei: zogt tsu zei,
he - rn ven mir ku - men, ven mir ku - men,

toi - te zogt tsu zei: zogt tsu zei,
he - rn ven mir ku - men, ven mir ku - men,

vekt oif zogt tsu zei zogt tsu zei bri —
kain kol ven mir ku-men ven mir ku-men af a

vekt oif zogt tsu zei zogt tsu zei bri —
kain kol ven mir ku-men ven mir ku-men af a

zogt tsu zei: bri - der, do shtei-en mir, bri - der,
haint ven mir ku - men a - rois af - a shtrait, af a shtrait,

zogt tsu zei: bri - der, do shtei-en mir, bri - der,
haint ven mir ku - men a - rois af - a shtrait, af a shtrait,

der do shtei-en mir zogt tsu zei bri - der
shtrait af a shtrait ven af a shtrait

der do shtei-en mir zogt tsu zei bri - der
shtrait af a shtrait ven af a shtrait

Mutik

do shtei - en mir dort blu-ti-ker faint;
haint ven mir ku-men a - rois af a shtrait,

do shtei - en mir dort blu-ti-ker faint;
haint ven mir ku-men a - rois af a shtrait,

dor-t n der blu-ti-ker faint; — do shtei - en mir dort blu-ti-ker faint;
mir un der blu-ti-ker faint; — haint ven mir ku-men a - rois af a shtrait,

dor-t n der blu-ti-ker faint; — do shtei - en mir dort blu-ti-ker faint;
mir un der blu-ti-ker faint; — haint ven mir ku-men a - rois af a shtrait,

Mit tzorn — *rit.* — *a tempo*

blu-ti-ker faint, der blu-ti-ker faint der blu - ti - ker faint; do di
mir un der faint der blu-ti-ker faint der blu - ti - ker faint;

blu-ti-ker faint, der blu-ti-ker faint der blu - ti - ker faint; do di
mir un der faint der blu-ti-ker faint der blu - ti - ker faint;

blu-ti-ker faint, der blu-ti-ker faint der blu - ti - ker faint; do di
mir un der faint der blu-ti-ker faint der blu - ti - ker faint;

blu-ti-ker faint, der blu-ti-ker faint der blu - ti - ker faint; do di
mir un der faint der blu-ti-ker faint der blu - ti - ker faint;

frai — hait, dos licht, — do dos licht, — di ge-rech - ti-kait, dor-tn-der

frai — hait, dos licht, — do dos licht, — di ge-rech - ti-kait, dor-tn-der

frai — hait, dos licht, — do dos licht, — di ge-rech - ti-kait, dor-tn-der

frai — hait, dos licht, — do dos licht, — di ge-rech - ti-kait, dor-tn-der

yoch un di nacht, dor-tn di nacht un di shlech-ti-kait; bri - der, mar-shirt, mar -

yoch un di nacht, dor-tn di nacht un di shlech-ti-kait; bri - der, mar-shirt, mar -

yoch un di nacht, dor-tn di nacht un di shlech-ti-kait; bri - der, mar-shirt, mar -

yoch un di nacht, dor-tn di nacht un di shlech-ti-kait; bri - der, mar-shirt, mar -

shirt mit undz haint! do di frai ——— hait, dos licht ——— do dos licht, ——— di-ge-

shirt mit undz haint! do di frai ——— hait, dos licht ——— do dos licht, ——— di-ge-

shirt mit undz haint! do di frai ——— hait, dos licht ——— do dos licht, ——— di-ge-

shirt mit undz haint! do di frai ——— hait, dos licht ——— do dos licht, ——— di-ge-

rech - ti-keit, dor-tn der yoch un di nacht, dor-tn di nacht, un di shlech-ti-kait;

rech - ti-keit, dor-tn der yoch un di nacht, dor-tn di nacht, un di shlech-ti-kait;

rech - ti-keit, dor-tn der yoch un di nacht, dor-tn di nacht, un di shlech-ti-kait;

rech - ti-keit, dor-tn der yoch un di nacht, dor-tn di nacht, un di shlech-ti-kait;

1 2

bri - der, mar-shirt, mar - shirt mit undz haint! haint! ———

bri - der, mar-shirt, mar - shirt mit undz haint! haint! ———

bri - der, mar-shirt, mar - shirt mit undz haint! haint! ———

bri - der, mar-shirt, mar - shirt mit undz haint! haint! ———

Hoib Oif Daine Oign, O Folk!

Y. BOVSHOVER

Hoib oif daine oign, o folk,
Vos du bist azoi elnt un orem,
Hoib oif daine oign tsu mizrach un mairev,
Tsu tsofn un dorem.
Un ze di gezamlte oitsres,
Un ze fun dain arbet di peires,
Un ze dem geblibenem raichtum
Fun frier gevezene doires.

Hoib oif daine oign un ze
Afn yam di gelodene shifn,
Un ze in di tunkele velder
Dem roich fun di lokomotivn,
Un ze, vi zei shvebn un kumen geshvint
Fun a gegnt a vaitn
Un firn in andere lender
Produktn un schoires tsu baitn.

Hoib oif daine oign un ze
Di gemoierte groise fabrikn,
Vu arbeter zegn un hublen,
Un vebn, un neien, un shtrikn,
Un shmidn, un failn,
Un tokn, un shnitsn, un gletn un putsn,
Un shafn di schoires, un shafn dos raichtum
Tsum mentshshlechn nutsn.

Hoib oif daine oign, o folk,
Gei arois fun di fintstere kvorim,
Hoib oif daine oign tsu mizrach un mairev,
Tsu tsofn un dorem
Un nem di geyarshnte oitsres
Un nem fun dain arbet di peires,
Un shafndik-leb,
Un genisndik-shaf in di fraiere doires!

הויב אויף דיינע אויגן, אָ פֿאָלק!

י. באָוושאָווער

הויב אויף דיינע אויגן, אָ פֿאָלק,
וואָס דו ביסט אזוי עלנט און אָרעם,
הויב אויף דיינע אויגן צו מזרח און מערב,
צו צפון און דרום
און זע די געזאמלטע אוצרות,
און זע פון דיין ארבעט די פּרות,
און זע דעם געבליבענעם רייכטום
פון פריער געוועזענע דורות.

הויב אויף דיינע אויגן און זע
אפן ים די געלאָדענע שיפן,
און זע אין די טונקעלע וועלדער
דעם רויך פון די לאָקאָמאָטיוון,
און זע, ווי זיי שוועבן און קומען געשווינט
פון א געגנט א ווייטן
און פירן אין אנדערע לענדער
פּראָדוקטן און סחורות צו בייטן.

הויב אויף דיינע אויגן און זע
די געמויערטע, גרויסע פאבריקן,
וואו ארבעטער זעגן און הובלען,
און וועבן, און נייען, און שטריקן,
און שמידן, און פיילן, און טאָקן,
און שניצן, און גלעטן, און פוצן,
און שאפן די סחורות, און שאפן דאָס רייכטום
צום מענטשלעכן נוצן.

הויב אויף דיינע אויגן, אָ פֿאָלק,
גיי ארויס פון די פינצטערע קבֿרים,
הויב אויף דיינע אויגן צו מזרח און מערב,
צו צפון און דרום
און נעם די געירשנטע אוצרות,
און נעם פון דיין ארבעט די פּרות,
און שאפנדיק לעב, און געניסנדיק-שאף
אין די פרייערע דורות!

Hoib Oif Daine Oign, O Folk!

muzik - J. SCHAEFER

Con brio alla marcia

S A

hoib oif hoib oif hoib oif hoib oif

T B

mf

hoib oif,

hoib oif dai - - ne oi - gn, o folk, vos du bist a - zoi

f

f

8va Basso

hoib oif hoib oif

e - lnt un o - rem

hoib oif, hoib oif,

f

hoib oif dai - - ne oi - gn tsu miz-rach, un

8va Basso

hoib oif

mai - rev, tsu tso - fn un do-rem, un ze di ge-za- ml-te

hoib oif dai-ne

oits - res, un ze fun dain ar-bet di pei-res, un

oi-gn, hoib oif dai-ne oi - gn hoib

ze dem ge bli - be - nem raich-tum fun fri - - - - er ge -

oif.

ve - ze-ne doi-res. hoib oif hoib oif hoif oif hoib oif

f

hoib oif dai - ne oi - gn, un ze - - - - - a - fn yam di ge-

hoib oif

8va Basso

lo - de-ne shi-fn.

hoib oif hoib oif hoib oif hoib oif

3 3 3 3

un ze in di tun-ke - le vel - der dem roich fun di lo - - ko - mo -

8va Basso

ti- vn, un ze vi zei shve - bn un ku - men ge -

hoib oif hoib

shvint fun a ge - gnt a vai-tn, un fi - - - - rn in -

oif dai-ne oi-gn, hoib

an - de-re len -der pro-duk - - - tn un schoi-res tsu bai - tn.

oif dai-ne oi-gn hoib oif.

hoib oif hoib oif hoib oif hoib oif

Unison

mp

hoib oif dai - ne oi-gn un ze - - - - - - - - di ge - moi - er - te

groi - se fab-ri-kn, vu ar - be - ter ze-gn un hub - len un ve-bn, un

poco rit.

ve - bn un nei-en, un shtri-kn, un shmi-dn, un shmi-dn, un fai-ln, un

poco rit.

fai- ln, un to - kn, un to- kn un shni- tsn un

shni - tsn, un gle - tn, un gle - tn, un pu - tsn un

a tempo

sha - fn, un sha - - - - fn di

a tempo

schoi - res un sha-fn dem raich - - tum tsum mentsh - la - chn nu-tzn. hoib

oif, hoib oif, hoib oif, hoib oif, hoib oif,

hoib oif hoib oif dai - ne oi-gn, oh folk,

gei a-rois fun di fints-te-re kvo-rim! hoib oif! hoib oif,

hoib oif! hoib oif! hoib oif, hoib oif!

hoib oif dai - ne oi - gn tsu miz - rach, un mai - rev, tsu tso - fn un

do - rem un nem di ge - yar - shn - te oits - res - - un

nem fun dain ar - bet di pei - res, - - - - un sha - - - fn - dik

leb, un ge - ni - sn - dik shaf in di frai - e - re doi - res, un

nem fun dain ar - bet, dain ar - bet di pei - res, un nem fun dain ar - bet, dain

ar - - bet di pei - res, un nem, un nem!

ff

ff

12 Shnel Loifn Di Reder

muzik - J. SCHAEFER

Shnel Loifn Di Reder

DOVID EDELSHTAT

Shnel loifn di reder, vild klapn mashinen,
In shap iz shmutsik, un heis,
Der kop vert fartumlt
In oign vert fintster,
Fintster fun trern un shveis.

Ich fil shoin bai zich kain gantsn eiver
Tsebrochn, tsedrikt iz main brust,
Ich ken shoin far veitik main rukn nit boign,
Bainacht lozt nit shlofn der hust.

S'loift um der maister, a chaye a vilde,
Er traibt tsu der shchite di shof.
O, vi lang vet ir vartn,
Vi lang vet ir duldn,
Arbeter-brider, vacht-oif!

שנעל לויפן די רעדער

דוד ערעלשטאט

שנעל לויפן די רעדער, ווילד קלאפן מאשינען,
אין שאפ איז שמוציק און הייס,
דער קאָפּ ווערט פארטומלט
אין אויגן ווערט פינצטער,
פינצטער פון טרערן און שוויים.

איך פיל שוין ביי זיך קיין גאנצן אבר
צעבראָכן, צעדריקט איז מיין ברוסט,
איך קען שוין פאר ווייטיק מיין רוקן ניט בויגן,
ביינאכט לאָזט ניט שלאָפן דער הוסט.

ס'לויפט אום דער מייסטער, א חיה אַ ווילדע,
ער טרייבט צו דער שחיטה די שאָף.
אָ, ווי לאנג וועט איר וואַרטן,
ווי לאנג וועט איר דולדן,
אַרבעטער־ברידער, וואַכט־אויף!

Marcato

Shnel loi - fn di re - der vild kla - pn ma-
shi - nen In shap iz shmu - tsik un heis Der
kop vert far - tu - mlt In oi - gn vert fin - tster
Fin - tster fun tre - rn un shveis. Der kop vert far - tu - mlt In
oi - gn vert fin - tster Fin - tster fun tre - rn un shveis.

Brand Un Faier

M. BRODERZON

Brand un faier, gli dem shverd!
S'heilikt zich in kamf di erd!
Yung der mentsh — a naier vert,
Raiter, afn ferd in veg!
S'kumen on di naie teg,
Alte, geit avek!

Shrek un tsorn, blut un mut!
Ver es kemft, iz yenem gut,
Nem arop dem hut!

Far martirer, far dem toit,
Ze, a naier himl geit!
Flamt in purpur roit
Der mizbeiach fun der velt.
Flakert oif un traibt di kelt,
Ale hertser — helt!

Sheltn shelt noch alts di kro,
Vos neveile iz nito,
Zi farshvecht di sho.

Hei, trumeitn, hecher shalt!
Volkns shmetert, volkns shpalt!
Brecht di churves alt!

Un bahalt dain troier itst,
Ven der faint mit tseiner kritst,
Ven es dunert, blitst.

Zitst, in mikdosh af a tron —
Zitst a gets; fun im hoib on!
Hecher hoib di fon!

Raiter! Afn ferd! In brand,
Kemfn mit dem mentshn's shand!
Tsum gebentshtn land!

בראַנד און פייער

מ. בראָדערזאָן

בראַנד און פייער, גלי דעם שווערד!
ס'הייליקט זיך אין קאַמף די ערד!
יונג דער מענטש — א נייער ווערט,
רייטער, אפן פערד אין וועג!
ס'קומען אָן די נייע טעג,
אַלטע, גייט אוועק!

שרעק און צאָרן, בלוט און מוט!
ווער עס קעמפט, איז יענעם גוט,
נעם אַראָפּ דעם הוט!

פאַר מאַרטירער, פאַר דעם טויט,
זע, א נייער הימל גייט!
פלאַמט אין פּורפּור רויט
דער מיזבה פון דער וועלט.
פלאַקערט אויף און טרייבט די קעלט,
אַלע הערצער — העלט!

שעלטן שעלט נאָך אַלץ די קראָ,
וואָס נבילה איז ניטאָ,
זי פאַרשוועכט די שעה.

היי, טרומייטן, העכער שאַלט!
וואָלקנס שמעטערט, וואָלקנס שפּאַלט!
ברעכט די חורבות אַלט!

און באַהאַלט דיין טרויער איצט,
ווען דער פיינט מיט ציינער קריצט,
ווען עס דונערט, בליצט.

זיצט אין מיקדש אף א טראָן —
זיצט א געץ, פון אים הויב אָן!
העכער הויב די פאָן!

רייטער! אפן פערד! אין בראַנד,
קעמפן מיט דעם מענטשנס שאַנד!
צום געבענטשטן לאַנד!

Brand Un Faier

muzik - J. SCHAEFER

Mutik mit faier
nit tsu shnel

SOPRANO
ALTO
TENOR
BASS

sff *p*

Brand un fai - er gli dem shverd gli dem shverd

Brand un fai - er gli dem shverd gli dem shverd

Brand un fai - er gli dem shverd gli dem shverd

Brand un fai - er gli dem shverd gli dem shverd

Mutik mit faier

PIANO

ff

sff *p*

S'hei - likt zich in kamf di erd in kamf di erd_

S'hei - likt zich in kamf di erd in kamf di erd_

S'hei - likt zich in kamf di erd in kamf di erd_

S'hei - likt zich in kamf di erd in kamf di erd_

durchois shtark

yung der mentsh a nai - er

yung der mentsh a nai - er

yung der mentsh a nai - er

yung der mentsh a nai - er

vert

vert

vert

vert

p

p rai - ter a-f n ferd in veg ______ *ff* s'ku - men on di

p rai - ter a-f n ferd in veg ______ *ff* s'ku - men on di

p rai - ter a-f n ferd in veg ______ *ff* s'ku - men on di

p rai - ter a-f n ferd in veg ______ *ff* s'ku - men on di

ff

nai-e tegdinai-e teg al - te geit a-vek al - te geit a-vek

nai-e tegdinai-e teg al - te geit a-vek al - te geit a-vek

nai-e tegdinai-e teg al - te geit a-vek al - te geit a-vek

nai-e tegdinai-e teg al - te geit a-vek al - te geit a-vek

SOP.

p

shrek un tso - rn blut un mut

ALTO

p

shrek un tso - rn blut un mut

p

p

p

ver eskemft iz ye-nem gut iz ye-nem gut

p

ver eskemft iz ye-nem gut iz ye-nem gut

p

p *f*

nem a-rop dem hut nem a-rop dem hut far mar-ti - rer

p *f*

nem a-rop dem hut nem a-rop dem hut far mar-ti - rer

p

far dem toit far mar-ti - rer far dem toit

p

far dem toit far mar-ti - rer far dem toit

p

ze a nai-er hi - ml geit flamt in pur - pur

p

ze a nai-er hi - ml geit flamt in pur - pur

roit ze a nai-er hi - ml geit

roit ze a nai-er hi - ml geit

cresc.

ze a nai-er hi-ml geit ze ze a nai-er

cresc.

ze a nai-er hi-ml geit ze ze a nai-er

cresc.

hi-ml geit Flamt in pur-pur roit in pur-pur roit ______

hi-ml geit Flamt in pur-pur roit in pur-pur roit ______

TENOR *ff* *p*

Der miz-bei-ach fun der velt fla-kert oif__ un

BASS *ff* *p*

Der miz-bei-ach fun der velt fla-kert oif un

ff

pp

traibt di kelt a-le her-tser helt shel - tn shelt noch alts di

pp

traibt di kelt a-le her-tser helt shel - tn shelt noch alts di

sf *f agitato* *rit.* *ff a tempo*

kro vos ne-vei-le iz ni-to zi far-shvecht di sho hei tru-mei-tn

sf ff

kro vos ne-vei-le iz ni-to zi far-shvecht di sho hei tru-mei-tn

ff

he-cher shalt he-cher shalt

he-cher shalt he-cher shalt

ff
hei tru-mei-tn he-cher shalt he-cher shalt___ he-cher shalt

ff
hei tru-mei-tn he-cher shalt he-cher shalt___ he-cher shalt

ff
hei tru-mei-tn he-cher shalt he-cher shalt___ he-cher shalt

ff
hei tru-mei-tn he-cher shalt he-cher shalt___ he-cher shalt

p sf p ff p
___ vol - kns shme-tert vol - kns

p sf p ff p
___ vol - kns shme-tert vol - kns

p sf p ff p
___ vol - kns shme-tert vol - kns

p sf p ff p
___ vol - kns shme-tert vol - kns

p

sf p

shpalt brecht di chur-ves alt

sf p

shpalt brecht di chur-ves alt

sf p

shpalt brecht di chur-ves alt

sf p

shpalt brecht di chur-ves alt

6

6

pp f accel.

Un ba-halt dain troi-er itst ven der faint mit tsei-ner kritst

pp f accel.

Un ba-halt dain troi-er itst ven der faint mit tsei-ner kritst

pp f accel.

Un ba-halt dain troi-er itst ven der faint mit tsei-ner kritst

pp f accel.

Un ba-halt dain troi-er itst ven der faint mit tsei-ner kritst

pp

accel.

ven es du-nert blitst ba - halt dain troi - er itst ba -

ven es du-nert blitst ba - halt dain troi - er itst ba -

ven es du-nert blitst ven es du-nert

ven es du-nert blitst ver es du-nert

halt dain troi - er itst

halt dain troi - er itst

blitst ven es du-nert blitst

blitst ven es du-nert blitst

ff attaco

a tempo

f

zitst in mik - dosh af a tron zitst a gets fun im hoib on

f

zitst in mik - dosh af a tron zitst a gets fun im hoib on

f

zitst in mik - dosh af a tron zitst a gets fun im hoib on

f

zitst in mik - dosh af a tron zitst a gets fun im hoib on

f

he - cher hoib di fon he-cher hoib di fon

he - cher hoib di fon he-cher hoib di fon

he - cher hoib di fon he-cher hoib di fon

he - cher hoib di fon he-cher hoib di fon he-cher hoib di fon he-cher hoib di fon

ff

kem-f n mit dem men-tshn's shand men-tshn's shand

rai - ter a-f'n ferd in brand kem-f n mit dem men-tshn's shand men-tshn's shand

kem-f n mit dem men-tshn's shand men-tshn's shand

kem-f n mit dem men-tshn's shand men-tshn's shand

f

rai-ter a-f n ferd in brand

f

rai-ter a-f n ferd in brand

f

rai-ter a-f n ferd in brand

f

rai-ter a-f n ferd in brand kem-f n mit dem men-tshn's shand

kem-f n mit dem mentshn's shand
pp
Tsum ge-ben-tshtn land

kem-f n mit dem mentshn's shand
pp
Tsum ge-ben-tshtn land

kem-f n mit dem mentshn's shand
pp
Tsum ge-ben-tshtn land

mentshn's shand
pp
Tsum ge-ben-tshtn land

8

mf *ruiger*
rai - ter a-f n ferd in brand kem - f n mit dem mentshn's shand

mf
rai - ter a-f n ferd in brand kem - f n mit dem mentshn's shand

mf
rai - ter a - f n ferd in brand kem-f n mit dem men -tshn's shand

mf
rai - ter a - f n ferd in brand kem-f n mit dem men -tshn's shand

Shtarker un mit mer faier

tsum ge-bentsh-tn land ge-bentsh-tn land

tsum ge-bentsh-tn land ge-bentsh-tn land

tsum ge-bentsh-tn land tsum ge-bentsh-tn land ge-bentsh-tn land

tsum ge-bentsh-tn land tsum ge-bentsh-tn land ge-bentsh-tn land

ge-bentsh-tn land

ge-bentsh-tn land

ge-bentsh-tn land

ge-bentsh-tn land

Yoshke Fort Avek
FOLK LID

Koif mir nit kain lokenes
Mach mich nit shein,
Koif dir a por shtivelech
Tsum priziv darfstu gein
Oi, oi, oi, oi
Yoshke fort avek
Noch a sho un noch a sho
Der poyezd geit avek.

Zai-zshe mir gezunt main taiere kale
Noch dir vel ich benken
Mer vi noch ale
Oi, oi, oi, oi
Yoshke fort avek
Noch a sho un noch a sho
Der poyezd geit avek.

Di ban iz shoin gekumen,
Un es chapt mich on a shrek
Lomir zich gezegenen
Der poyezd geit avek.

Klogt-zshe nit un veint-zshe nit
S'iz altsding blote
Ich vel zain ba fonien
Der shenster in der rote

Droisn iz a zaveruche
Droisn iz a shnei
Oi vei, mamele
Dos kepele tut vei.

Oi, oi, oi, oi,
Yoshke fort avek
Noch a sho un noch a sho
Der poyezd geit avek.

יאָשקע פֿאָרט אוועק
פֿאָלק־ליד

קויף מיר ניט קיין לאָקענעס
מאַך מיך ניט שיין,
קויף דיר א פּאָר שטיוועלעך
צום פּריזיוו דארפסטו גיין.
אוי, אוי, אוי, אוי
יאָשקע פֿאָרט אוועק
נאָך א שעה און נאָך א שעה
דער פּאָיעזד גייט אוועק.

זיי־זשע מיר געזונט מיין טייערע כלה,
נאָך דיר וועל איך בענקען
מער ווי נאָך אלע.
אוי, אוי, אוי, אוי
יאָשקע פֿאָרט אוועק
נאָך א שעה און נאָך א שעה
דער פּאָיעזד גייט אוועק.

די באַן איז שוין געקומען,
און עס כאפּט מיך אָן א שרעק
לאָמיר זיך געזעגענען
דער פּאָיעזד גייט אוועק.

קלאָגט־זשע ניט און וויינט־זשע ניט
ס'איז אלצדינג בלאָטע,
איך וועל זיין בא פֿאָניען,
דער שענסטער אין דער ראָטע.

דרויסן איז א זאווערוכע
דרויסן איז א שניי
אוי וויי, מאמעלע
דאָס קעפּעלע טוט וויי.

אוי, אוי, אוי, אוי
יאָשקע פֿאָרט אוועק.
נאָך א שעה און נאָך א שעה
דער פּאָיעזד גייט אוועק.

Yoshke Fort Avek

folklid arr. J. SCHAEFER

Andante

Chorus una voce

Sop. Alto

hm - - - - - - - - - - - - - - - -

Ten. Bass

hm - - - - - - - - - - - - - - - - - hm - hm - -

hm - - - - - - - - hm - - - - - - - - -

Soprano, Solo

Koif mir nit kain lo - ke - nes un mach mich nit shein

hm - - - - - - - - hm - - - - - - -

koif dir a por shti - ve - lech tsum pri - ziv darf-stu gein darf-stu

hm - - - - - - - - - - - - - - - - hm - - - - - - - - - - - - - -

gein

oy - oy - oy - oy - yosh - ke fort a - vek noch a sho un noch a sho der

po - yezd geit a - vek oy - oy - oy - oy yosh - ke fort a - vek

noch a sho un noch a sho der po - yezd geit a - vek

Tenor Solo

zai - zhe mir ge - zunt main tai - e - re ka - le

oy oy yosh-ke fort a - vek

hm - - - - - - - - - - - - -

noch dir vel ich ben - - kn mer vi noch a - - - le

oy oy yosh - ke fort a - vek - - -

hm - - - - - - - - - - - - - -

noch a sho un noch a sho der po - - - - yezd geit a -

noch a sho un noch a sho der po - - - - yezd geit a -
noch a sho un noch a sho der

oy oy oy oy yosh-ke fort a-vek oy oy oy oy der

vek.

vek der po-yezd geit a - vek
po-yezd geit a - vek

po-yezd geit a - vek oy - oy - oy - oy yosh-ke fort a-vek

noch a sho un noch a sho der po-yezd geit a-vek

Soprano Solo

Di ban iz shoin ge - ku - men un s'chapt mich on a shrek

hm - - - - - - - - - - - -

lo - mir zich ge - ze - ge - nen der po - yezd geit a - vek geit a -

hm - - - - - - - - - - - -

vek.

oy - oy - oy - oy yosh-ke fort a - vek noch a sho un noch a sho der

po-yezd geit a - vek oy - oy - oy - oy yosh - ke fort a - vek

Tenor

noch a sho un noch a sho der po - yezd geit a - vek

Tenor

Tenor solo

klog - zhe nit un vein - zhe nit s'iz alts - ding blo - te

klog - zhe nit un vein - zhe nit s'iz alts - ding blot - te

ich vel zain ba fo - nyen der shen - ster in der ro - - - te

ich vel zain ba fo - nyen der shen - ster in der ro - - - te

klog nit

oy oy yosh - ke fort a - vek oy oy yosh - ke fort a - vek

klog nit

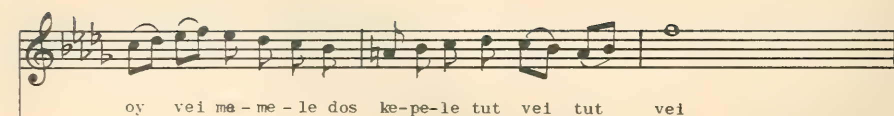
noch a sho un noch a sho der po - yezd geit a - vek

Soprano Solo

Droi - sn iz a za - ve - ru - che droi - sn iz a shnei

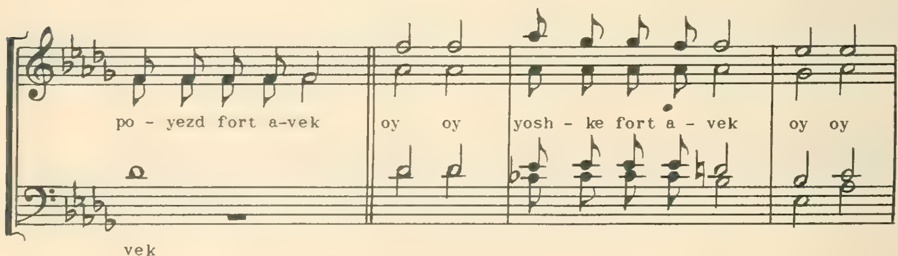
hm - - - - - - - - - - - - - -

oy oy yosh - ke fort a - vek


oy vei ma - me - le dos ke-pe-le tut vei tut vei


hm - - - - - - - - oy - oy - oy - oy -
oy oy yosh-ke fort a-vek noch a sho un


yosh - ke fort a - vek noch a sho un noch a sho der
noch a sho po - - - yezd geit a -


po - yezd fort a-vek oy oy yosh - ke fort a - vek oy oy
vek


yosh - ke fort a - vek noch a sho un noch a sho der po-yezd geit a -vek

oy - oy - oy - oy yo - shke fort a - vek

oy oy oy yo - shke fort a -

oy oy oy

noch a sho un noch a sho der po - yezd geit a - vek

vek oy der po - yezd geit a - vek

oy oy der po - yezd geit a - vek

Chorus una Voce

hm - - - - - - - - - - - - - -

hm - - - - - - - - - - - - - - -

yosh - ke fort a - vek fort a - vek

Bin Ich Mir A Shnaiderl

FOLK LID

Bin ich mir a shnaiderl,
Leb ich mir tog ois, tog ain
Lustik, freilech, fain.

Zog mir shnaiderl, libinker un guter,
Git dir di nodl genug af broit mit puter?
Ich mach a voch tsvei gildn mit a draier
Ich es nor broit, vail puter iz tsu taier.

Bin ich mir a shusterl,
Leb ich mir tog ois, tog ain
Lustik, freilech, fain.

Zog mir shusterl, hostu vos tsu kaien?
Felt dir oiset hostu vu tsu laien?
Keiner lait nit, keiner git kain orves
Ich bin a shuster, gei ich take borves.

בין איך מיר א שניידערל

פּאָלק־ליד

בין איך מיר א שנײדערל,
לעב איך מיר טאָג אוים, טאָג איין
לוסטיק, פריילעך, פיין.

זאָג מיר שניידערל — ליבינקער און גוטער
גיט דיר די נאָדל גענוג אויף ברויט מיט פוטער?
איך מאך א וואָך צוויי גילדן מיט א דרייער,
איך עס נאָר ברויט, ווייל פוטער איז צו טייער.

בין איך מיר א שוסטערל,
לעב איך מיר טאָג אוים, טאָג איין
לוסטיק, פריילעך, פיין.

זאָג מיר שוסטערל — האָסטו וואָס צו קייען?
פעלט דיר אויסעט, האָסטו וואו צו לייען?
קיינער לייט ניט, קיינער גיט קיין ערבות,
איך בין א שוסטער, גיי איך טאקע באָרוועס.

Bin Ich Mir A Shnaiderl

folklid° / arr. J. SCHAEFER

Andantino

1. Bin ich mir a shnai-de - rl
2. Bin ich mir a shus -te - rl

1. Bin ich mir a shnai-de- rl
2. Bin ich mir a shus - te- rl

bin ich Bin ich mir a shnai - de - rl bin ich
bin ich Bin ich mir a shus - te - rl bin ich

Bin ich mir a shnai-de - rl leb ich mir tog
Bin ich mir a shus - te - rl leb ich mir tog

leb ich mir tog ois tog ain lus - tik frei - lech fain
leb ich mir tog ois tog ain lus - tik frei - lech fain

ois tog ain
ois tog ain

zog mir shnai - de - rl li - bin - ker un gu - ter
zog mir shus - te - rl hos - tu vos tsu kai - en

zog mir shnai - de - rl zog mir li - ber - - - un gu - ter
zog mir shus - te - rl zog mir hos - tu - - - tzu kai - en

git dir di no - dl ge- nug af broit un pu - ter
felt dir oi - set hos - tu vu tsu lai - en

git dir di no - dl af broit
felt dir oi - - set hos - tu vu tsu lai - en

Lento

p

hm - - - - - -
hm - - - - - -

ich mach a voch tsvei gil - dn mit a drai - er ich
— kei - ner lait nit kei - ner git kain or - ves ich

Lento

p

f *a tempo*

hm - - - - - - - ich mach a voch tsvei
hm - - - - - - - - kei - ner lait nit

es nor broit vail pu -ter iz tsu tai-er
bin a shus - ter gei ich ta - ke bor-ves

a tempo

gil - dn mit a drai - er ich es nor broit vail
kei - ner git nit or - ves ich bin a shus - ter

Andantino

pp

pu - ter iz tsu tai - er
gei ich ta - ke bor - ves
Bin ich mir a shnai - de - rl

p

Bin ich mir a shnai - de - rl

bin ich
Bin ich mir a shnai - de - rl - bin ich

Bin ich mir a shnai - de - rl
leb ich mir tog

rit. *ppp*

leb ich mir tog ois tog ain lus - tik frei - lech fain

ois tog ain lus - tik frei - lech fain

rit. *ppp*

A Shusterl
FOLK LID

Tsi veist ir ver ich bin?
Ich bin, ich bin, ich bin,
Tsi veist ir ver ich bin,
Un bald vel ich aich zogn.
Zogt zshe, zogt zshe, zogt zshe gicher,
Zogt zshe, zogt zshe, bald, bald, bald,
A klein shusterl.

Tsi veist ir mit vemen ich arbet?
Ich arbet, ich arbet, ich arbet,
Tsi veist ir mit vemen ich arbet,
Un bald vel ich aich zogn.
Zogt zshe, zogt zshe, zogt zshe gicher,
Zogt zshe, zogt zshe, bald, bald, bald,
Mit drai lern-yingelech.

Un veist ir vos zei kenen?
Zei kenen, zei kenen, zei kenen,
Tsi veist ir vos zei kenen?
Un bald vel ich aich zogn.
Zogt zshe, zogt zshe, zogt zshe gicher,
Zogt zshe, zogt zshe, bald, bald, bald,
Einer ken chochmes zogn,
Der anderer ken tshvekes shlogn
Un der driter chasene hobn.

Un veist ir vemen er nemt?
Er nemt, er nemt, er nemt,
Tsi veist ir vemen er nemt?
Un bald vel ich aich zogn.
Zogt zshe, zogt zshe, zogt zshe gicher
Zogt zshe, zogt zshe, bald, bald, bald,
Dem shnaider's techterl.

Un veist ir vifil nadn er nemt?
Er nemt, er nemt, er nemt,
Tsi veist ir vifil nadn er nemt?
Un bald vel ich aich zogn.
Zogt zshe, zogt zshe, zogt zshe gicher
Zogt zshe, zogt zshe, bald, bald, bald,
Fuftsik kerbelech.

Fuftsik zogt men,
Fertsik meint men,
Draisik, tseilt men,
Tsvantsik git men,
Tsen kerblech iz nito.

א שוסטערל
פאָלק־ליד

צי ווייסט איר ווער איך בין?
איך בין, איך בין, איך בין,
צי ווייקסט איר ווער איך בין?
און באלד וועל איך אייך זאָגן.
זאָגט זשע, זאָגט זשע, זאָגט זשע גיכער
זאָגט זשע, זאָגט זשע באלד, באַלד, באלד.
אַ קליין שוסטערל.

צי ווייסט איר מיט וועמען איך ארבעט
איך ארבעט, איך ארבעט, איך ארבעט,
צי ווייסט איר מיט וועמען איך ארבעט?
און באלד וועל איך אייך זאָגן.
זאָגט זשע, זאָגט זשע, זאָגט זשע גיכער
זאָגט זשע, זאָגט זשע באלד, באַלד, באַלד.
מיט דריי לערן־אינגעלעך.

און ווייסט איר וואָס זיי קענען?
זיי קענען, זיי קענען, זיי קענען,
צי ווייסט איר וואָס זיי קענען?
און באלד וועל איך אייך זאָגן.
זאָגט זשע, זאָגט זשע, זאָגט זשע גיכער
זאָגט זשע, זאָגט זשע באלד. באַלד, באַלד.
איינער קען חכמות זאָגן,
דעה אנדערער קען טשוועקעס שלאָגן
און דער דריטער חתונה האָבן.

און ווייסט איר וועמען ער נעמט?
ער נעמט, ער נעמט, ער נעמט,
צי ווייסט איר וועמען ער נעמט?
און באלד וועל איך אייך זאָגן.
זאָגט זשע, זאָגט זשע, זאָגט זשע גיכער
זאָגט זשע, זאָגט זשע באלד, באלד, באלד.
דעם שניידערס טעכטערל.

און ווייסט איר וויפל נדן ער נעמט?
ער נעמט, ער נעמט, ער נעמט
צי ווייסט איר וויפל נדן ער נעמט?
און באלד וועל איך אייך זאָנן.
זאָגט זשע, זאָגט זשע, זאָגט זשע ניכער
זאָגט זשע, זאָגט זשע באלד, באלד, באַלד.
פופציק קערבעלעך.

פופציק זאָגט מען
פערציק מיינט מען
דרייסיק ציילט מען
צוואנציק גיט מען
צען קערבלעך איז ניטאָ.

A Shusterl

folklid arr. J. SCHAEFER

Allegretto Grotesco





SOLO

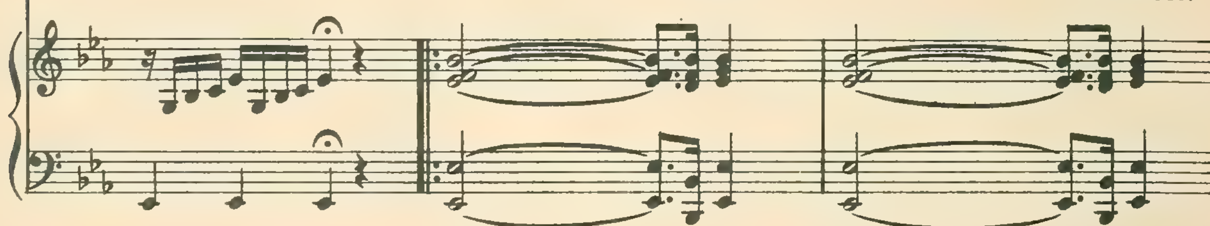
1.Tsi veist ir ver ich bin? tzi veist ir ver ich bin? ich

CHORUS

2.Tsi veist ir mit vemen ich arbet? tzi veist ir mit vemen ich arbet? ich

ich bin? ich bin?

ich arbet? ich arbet?



bin, ich bin, ich bin, tsi veist ir ver ich bin un

ar bet, ich ar bet, ich arbet, tsi veist ir mit ve-men ich arbet un

tsi veist ir ver ich bin.

tsi veist ir mit ve-men ich ar-bet.



bald vel ich aich zo-gn.
bald vel ich aich zo-gn.

lebedik

un bald vel ich aich zo-gn. Zogt-zhe, zogt-zhe, zogt-zhe, gi-cher,
un bald vel ich aich zo-gn.

a
mit drai

zogt-zhe, zogt-zhe, bald, bald, bald, Zogt-zhe, zogt-zhe, zogt-zhe, gi-cher, zogt-zhe, zogt-zhe, bald, bald, bald,

klein shus-te-rl tsi
le-rn yin-ge-lech. un

Cha-cha-cha-cha-cha-cha a klein shus-te-rl.
mit drai le-rn yin-ge-lech.

veist ir vos zei ke-nen? veist ir vos zei ke-nen? zei ke-nen, zei ke-nen, zei ke-nen un

zei ke-nen? zei ke-nen?

veist ir vos zei ke-nen? Un bald vel ich aich zo-gn.

un veist ir vos zei ke-nen? Un

bald vel ich aich zo-gn. Zogt-zhe, zogt-zhe, zogt-zhe, gi-cher, zogt-zhe, zogt-zhe, bald, bald, bald,

ei-ner ken choch-mes zo-gn der

Zogt-zhe, zogt-zhe, zogt-zhe, gi-cher, zogt-zhe, zogt-zhe, bald, bald, bald,

tsvei - ter ken tshve - kes shlo-gn un der dri - ter cha - se - ne ho - bn

un

p *f*

Ei-ner ken choch-mes zo-gn der tsvei-ter ken tshve-kes shlo-gn un der dri-ter cha - se-ne ho-bn.

veist ir ve-men er nemt? un veist ir ve-men er nemt? er
veist ir vi-fil na-dn er nemt? un veist ir vi-fil na-dn er nemt? er

er nemt? er nemt?

nemt, er nemt, er nemt? Un veist ir ve-men er nemt? un
nemt, er nemt, er nemt? Un veist ir vi-fil na-dn er nemt? un

un veist ir ve-men er nemt?
un veist ir vi-fil na-dn er nemt?

bald vel ich aich zo-gn.
bald vel ich aich zo-gn.

un bald vel ich aich zo-gn, Zogt-zhe, zogt-zhe, zogt-zhe, gi-cher

dem

zogt-zhe, zogt-zhe: bald, bald, bald, zogt-zhe, zogt-zhe, zogt-zhe, gi-cher, zogt-zhe, zogt-zhe, bald, bald, bald,

shnai - der's tech - te - r l.
fuf - tsig ker - be - lech.

Cha - cha-cha-cha-cha-cha dem shnai - der's tech - te - r l.
fuf - tsig ker - be - lech.

rit.

Fuf - tsig zogt men, fer - tsig meint men, drai - sig tseilt men, tsvan - tsig git men, tsen

rit.

a tempo

ker-be-lech iz ni-to, tsen ker-be-lech iz ni-to.

Fuf-tsig zogt men, fer-tsig meint men,

a tempo

rit.

drai-sig tseilt men, tsvan-tsig git men, tsen

a tempo

ker-be-lech iz ni-to, tsen

rit.

a tempo

ff Shnel

ker-be-lech iz ni-to. Cha-cha-cha-cha-cha-cha, tsen kerb-lech iz ni-to.

accel.

Ich Tu Dir A Brivele Shraibn

FOLK LID

Ich tu dir a brivele shraibn
Un shraibn shraib ich dir, mame, fun main gezunt.
Oi, a hant hot men mir aropgenumen
Un af maine oign bin ich, mameniu, blind.

Ich lig mir in bolnitse geranyet
Un di doktoirim shteien arum mir.
Un dos harts vert mit blut opgegosn,
Un di getraie muter iz nito lebn mir.

איך טו דיר א בריוועלע שרייבן

פֿאָלק־ליד

איך טו דיר אַ בריוועלע שרייבן,
און שרייבן שרייב איך דיר, מאַמע, פֿון מיין געזונט.
אוי, אַ האַנט האָט מען מיר אראָפּגענומען
און אַף מיינע אויגן בין איך, מאַמעניו, בלינד.

איך ליג מיר אין באָלניצע געראַניעט
און די דאָקטוירים שטייען ארום מיר,
און דאָס האַרץ ווערט מיט בלוט אָפּגעגאָסן,
און די געטרייע מוטער איז ניטאָ לעבן מיר.

Ich Tu Dir A Brivele Shraibn

folklid / arr. J. SCHAEFER

Langzam un mit gefil

Solo

Ich tu_dir a bri-ve-le shrai- -bn un shrai-bn shraib ich dir_ ma-me fun main ge- zunt. Oi a hant hot men mir a-rop-ge-nu-men un af mai-ne oi-gn bin ich ma-me-niu blind. Oi a blind. ich

Chor oder Piano

pp

SOPRANO
ALTO

*m ______ oi __ m ______ oi __ m ______ oi __ m ______ oi __ m ______ oi __ m ______ oi __

TENOR
BASS

m ______ m ______ m ______ m ______

1. 2.

* me zingt mit farmacht moil, ober dem "oi" mit an ofenem moil

lig-mir in bol-ni-tse ge-ra - niet un di dok-toi-rim shtei-en a-rum

m m

m oi m

m m

mir. Un dos harts vert mit blut op-ge-go-sn un di ge-

m

m oi m oi

m m

trai-e mu-ter iz ni-to le-bn mir. un dos mir.

1. 2.

m

m oi oi

m

o oi o oi

Solo Soprano

pp

m oi m oi

pp

18

A Libe Iz An Umglik Af Der Velt

FOLK LID

Oi, a libe iz an umglik oif der velt,
Tsu vemen zi falt nor arain,
Es kost op fil koiches un gelt,
Tsi ken mir den erger zain?

Tsu vos hot mir getoigt tsu visn,
A libe oif der velt tsu brengen?
Main harts vert mir oisgerisn,
Durch a libe ken men zich noch hevengen.

Oi, a libe ven zi firt zich glaich,
Un eltern shtern zei nit,
Iz nishto kain besere zach,
Vi dos iz tsuker zis.

Haint zitsn mir beide oif a bank,
Tsu morgns tustu avekforn,
Fun hartsveitik bin ich shoin krank,
Oi, vei tsu maine yorn.

א ליבע איז אן אומגליק אף דער וועלט

פאָלק־ליד

אוי, אַ ליבע איז אַן אומגליק אויף דער וועלט,
צו וועמען זי פאַלט נאָר אריין.
עס קאָסט אָפּ פיל כוחות און געלט.
צי קען מיר דען ערגער זיין?

צו וואָס האָט מיר געטויגט צו וויסן,
אַ ליבע אויף דער וועלט צו ברענגען?
מיין האַרץ ווערט מיר אויסגעריסן,
דורך אַ ליבע קען מען זיך נאָך הענגען.

אוי, אַ ליבע ווען זי פירט זיך גלייך,
און עלטערן שטערן זיי ניט,
איז נישטאָ קיין בעסערע זאַך,
ווי דאָס איז צוקער זיס.

היינט זיצן מיר ביידע אויף אַ באַנק,
צו מאָרגנס טוסטו אַוועקפאָרן,
פון האַרצווייטיק בין איך שוין קראַנק,
אוי, ווייי צו מיינע יאָרן.

A Libe Iz An Umglick Af Der Velt

folklid arr. J. SCHAEFER

Moderato

Froien

pp DNA, DNA, DNA, DNA, TN - A, TN - A, TN - A, TN-A, TN - A, TN - A

Mener

TN TN TN TN

DNA, DNA, DNA, DNA, TN - A, TN - A, TN - A, DNA

mf oy a

TN TN TN TNA

li-be iz an umglik oif der velt - - - - - tsu

TN DNA, DNA, TN DNA, DNA, TN - A, TN - A, TN -A TN - A, TN - A, TN - A,

ve - men zi falt nor a - - rain - - - - - es kost

TN, DNA, DNA, TN, DNA, DNA, TN - A, TN - A, TN - A, TN - A, TN - A, TN - A,

op fil koi - ches un gelt - - - - - tsi

TN, DNA, DNA, TN, DNA, DNA, TN - A, TN - A, TN - A, TN - A, TN - A, TN - A,

ken mir den er - - ger zain - - - - tsu

TN, DNA, DNA, TN, DNA, DNA, TN - A, TN - A, TN - A, TN - A, TN - A, TN - A,

vos hot mir ge - toigt, tsu vi - sn - - - - A

TN - A, TN - A, TN - A, TN- A, TN - A, TN - A, TN - A, TN - A, TN - A, TN-A, TN-A, TN-A,

li-be af der velt tsu brein - gen - - - main

TN-A, TN - A, TN - A, TN-A, TN-A, TN-A, TN-A, TN - A, TN - A, TN - A, TN-A, TN-A,

harts vert mir ois - ge - ri - sn - - - durch a

TN, DNA, DNA, TN, DNA, DNA, TN - A, TN - A, TN - A, TN - A, TN - A, TN - A,

li - - - - be ken men zich noch he - ven - gen - - -

TN, DNA, DNA, TN, DNA, DNA, TN - A, TN - A, TN - A, DNA. main

TN, DNA, DNA, TN, DNA, DNA, TN - A, TN - A, TN - A, TN - A, TN - A, TN - A,

harts vert mir ois - ge - - ri - sn - - - durch a

Da Capo

TN, DNA, DNA, TN, DNA, DNA, TN - A, TN - A, TN - A, TNA

li - - be ken men zich noch he - ven -gen - - - -

ppp

ppp TN - A, TN - A, TN - A, TN - A, TN - A, TN - A,

TN - A, TN - A, TN - A, TN - A, TN - A, TN - A,

TN - A, TN-A, TN-A, TN - A, TN - A, TN - A,

TN - A, TN-A, TN- A, TN - A, TN - A, TN - A,

DNA, DNA, DNA, DNA, TN - A, TN - A, TN - A,

TN TN TN - A, TN - A, TN - A,

DNA, DNA, DNA, DNA, TN - A, TN - A, TN - A, TNA

TN, TN, TN - A, TN - A, TN - A, TNA

O, Erdele! / אָ, ערדעלע

I. DOBRUSHIN / י. דאָבּרושין

O erdele, du erdele,
Shvarts, erdele, du main,
Vos, vestu do, main erdele
Vos vestu do mir zain?

Tsi zain vestu mir erdele
A heim in fraien land
Un hitn mich un fitern
Fun fuler breiter hant?

Tsi zain vest mir a fraintele
Af lange, lange yor
Ven zeien ch'vel main haintele
Zoln morgns oifgein klor?

Hei, erdele, du erdele,
Shvarts erdele du main,
Ich bin do mit dir main erdele
Af laiden un af zain.

אָ ערדעלע, דו ערדעלע,
שוואַרץ ערדעלע, דו מיין,
וואָס וועסטו דאָ מיין ערדעלע
וואָס וועסטו דאָ מיר זיין?

צי זיין וועסטו מיר ערדעלע
אַ היים אין פרייען לאַנד
און היטן מיך און פיטערן
פון פולער ברייטער האַנט?

צי זיין וועסט מיר א פריינטעלע
אַף לאַנגע, לאַנגע יאָר
ווען זייען כ'וועל מיין היינטעלע
זאָלן מאָרגנס אויפגיין קלאָר?

היי, ערדעלע, דו ערדעלע,
שוואַרץ ערדעלע דו מיין,
איך בין דאָ מיט דיר מיין ערדעלע
אַף ליידן און אַף זיין.

O, Erdele

muzik - A. OLSHWANG arr. J. SCHAEFE

Moderato

O er - de - le, du er - de - le, shvarts er - de - le — du — main, vos

ves - tu do, main er - de - le, vos ves - tu — do mir zain? vos

ves - tu do, main er - de - le, vos ves - tu — do mir zain?

Efnt Tirn
PERETZ MARKISH

Efnt tirn, kumt in droisn
Raist di fenster, brecht zei ois,
Nemt arain dem gast dem groisn,
Kumt antkegn im arois.

S'iz haint yontev in di gertner,
Af di gasn umetum,
S'iz haint lichtik, zet nor, hert nor,
Vi es tantsn vintn um.

Hert nor vi di tsvaign trishtshen,
Un der taich vi shrait un brumt;
Hert nor faifn, hert nor svistshen,
Kumt in droisn gicher kumt.

עפנט טירן
פרץ מארקיש

עפנט טירן, קומט אינדרויסן
רייסט די פענסטער ברעכט זיי אויס,
נעמט אַריין דעם גאסט דעם גרויסן,
קומט אנטקעגן אים ארויס.

ס'איז היינט יום טוב אין די גערטנער,
אף די גאסן אומעטום,
ס'איז היינט ליכטיק, זעט נאָר, הערט נאָר
ווי עס טאַנצן ווינטן אום.

הערט נאָר ווי די צווייגן טרישטשען
און דער טייך ווי שרייט און ברומט;
הערט נאָר פייפן, הערט נאָר סווישטשען
קומט אינדרויסן, גיכער קומט.

Efnt Tirn
muzik - J. SCHAEFER

Andante Con Moto

f

E - fnt ti - rn, kumt in droi - sn,

mf

raist di fents-ter, brecht zei ois, nemt a-rain dem gast dem groi-sn

kumt ant-ke-gn im a-rois. S'iz haint yon-tev in di gert-ner,

p

stacc.

Af di ga-sn u-me-tum, s'iz haint lich-tik, zet nor hert nor vi es tan-tsn vin-tn um.

E-fnt ti-rn kumt in droi-sn raist di fents-ter', brecht zei ois,

Nemt a - rain dem gast dem groi - sn kumt ant - ke - gn

im a - rois. Hert nor vi di tsvai - gn trish-tshen, un der taich vi shrait un brumt,

p

p

un der taich vi shrait un brumt, shrait un brumt, hert nor fai - fn hert nor sfis - tshen,

f

f

p

p

Kumt in droi - sn gi - cher kumt, kumt in droi - sn gi - cher kumt, gi - cher kumt.

f gich

f

accel.

f

S'hot Dos Vintl Zich Geshtilt

A. KAHAN

S'hot dos vintl zich geshtilt,
Ovnt hot di erd farhilt
Shterndlech mit zeier shain
Vinken dir, shlof ain, shlof ain.

Far dain goirl shrek zich nit,
Ich, dain mame, hit dich hit
Ich, dain mame, zing dir tsu
Ai-liu, liu-liu, liu.

Ver es veist fun noit un pain
Darf di nacht a ru im zain,
Alts vos otmt af der erd,
Shloft shoin zis un umgeshtert.

S'dremlen feigl, blum un vint,
Ru un shlof du oich main kind,
Ich vel ophitn dain ru
Ai-liu, liu-liu, liu.

ס'האָט דאָס ווינטל זיך געשטילט

א. קאהאן

ס'האָט דאָס ווינטל זיך געשטילט,
אָוונט האָט די ערד פארהילט,
שטערנדלעך מיט זייער שיין
ווינקען דיר, שלאָף איין, שלאָף איין.

פאר דיין גורל שרעק זיך ניט.
איך, דיין מאמע, היט דיך היט.
איך, דיין מאמע, זינג דיר צו
איי ליו, ליו, ליו, ליו.

ווער עס ווייסט פון נויט און פיין
דארף די נאכט א רו אים זיין,
אַלץ וואָס אָטעמט אף דער ערד,
שלאָפט שוין זיס און אומגעשטערט.

ס'דרעמלען פייגל, בלום און ווינט,
רו און שלאָף דו אויך מיין קינד;
איך וועל אָפּהיטן דיין רו
איי ליו, ליו, ליו, ליו.

Moderato

S'hot dos vin - tl zich ge - shtilt, o - vnt hot di

Ped. Ped. Ped. Ped.

S'Hot Dos Vintl Zich Geshtilt

muzik - A. HIRSHIN arr. J. SCHAEFER

erd far-hilt shte-rnd-lech mit zei-er shain

vin-ken dir. Shlof ain, shlof ain! far dain goi-rl

shrek zich— nit, ich dain ma-me, hit,— dich hit...

ich dain ma-me, zing dir tsu: Ai-liu, liu-liu, liu-liu, liu-liu, liu!

Ped. Ped.

Vig Lid
FOLK LID

Shlof main kind, shlof keseider,
Zingen vel ich dir a lid,
Az du main kind vest elter vern
Vestu visn an untershid.

Az du main kind vest elter vern,
Vestu vern mit laitn glaich,
Damolst vestu gevor vern,
Vos heist orem un vos heist raich.

Di taierste palatsn, di raichste haizer
Dos alts macht der oreman,
Nor veistu ver es tut in zei voinen,
Gornit der, nor der raicher man.

Der oreman, er ligt in keler,
Der vilgotsh rint im fun di vent,
Derfun bakumt er remates-feler,
In di fis un in di hent.

וויג־ליד
פאָלק־ליד

שלאָף מיין קינד, שלאָף כסדר,
זינגען וועל איך דיר א ליד,
אַז דו, מיין קינד, וועסט עלטער ווערן,
וועסטו וויסן אן אונטערשיד.

אז דו מיין קינד, וועסט עלטער ווערן,
וועסטו ווערן מיט לייטן גלייך,
דאמאָלסט וועסטו געוואָר ווערן,
וואָס הייסט אָרעם און וואָס הייסט רייך.

די טייערסטע פאלאצן, די רייכסטע הייזער,
דאָס אלץ מאכט דער אָרעמאן,
נאָר ווייסטו ווער עס טוט אין זיי וואוינען,
גאָרניט דער, נאָר דער רייכער מאן.

דער אָרעמאן, ער ליגט אין קעלער,
דער ווילגאטש רינט אים פון די ווענט.
דערפון באקומט ער רעמאטעס־פעלער,
אין די פיס און אין די הענט.

Vig Lid

folklid arr. J. SCHAEFER

Andante sostenuto

SOP.

ALTO

TENOR

BASS

p p mf

m m m m

Shlof main kind — shlof ke-sei -der zin-gen vel ich dir a lid, az

du main kind — vest el-ter ve - r n ves-tu vi - s-n an un-ter-shid az

pp

du main kind — vest el-ter ve - r n ves-tu vi - s n an un-ter-shid az

m

m

m

pp

du main kind — vest el - ter ve - r n ves tu ve - r n mit

mf espressivo

az du main kind vest el - ter ve - r n ves – tu

m — m — m —

m — m — m —

Lai - tn glaich da-mls ves - tu ge - vo-re ve - r n

ve - r n mit Lai - tn glaich — da-mls ves - tu ge -

m — m — m —

m — m — m —

vos heist o - rem un vos heist raich —

vo - re ve - r n vos heist o - rem un vos heist raich —

m — m — m —

m — m — m —

f

da mls ves - tu ge - vo - re ve - rn vos heist o - rem un

f

da mls ves - tu ge - vo - re ve - rn vos heist o - rem un

m

m

Con moto

f

vos heist raich di tair-ste pa - la - tsn di raich-ste hai zer dos

f

vos heist raich di tair-ste pa - la - tsn di raich-ste hai zer dos

f

m di tair-ste pa - la - tsn di raich - ste hai - zer dos

f

m di tair-ste pa - la - tsn di raich - ste hai - zer dos

alts macht der o - re - man nor veis - tu ver es tut

alts macht der o - re - man nor veis - tu ver es tut

alts macht der o - re - man nor veis - tu ver es tut

alts macht der o - re - man nor veis - tu ver es tut

in zei voi - nen gor - nit der nor der rai - cher man nor

in zei voi - nen gor - nit der nor der rai-cher man nor

in zei voi - nen gor - nit der nor der rai - cher man nor

in zei voi - nen gor - nit der nor der rai - cher man nor

veis - tu ver es tut in zei voi - nen gor nit der nor der
veis - tu ver es tut in zei voi - nen gor nit der nor der
veis - tu ver es tut in zei voi - nen gor_ nit der nor der
veis - tu ver es tut in zei voi - nen gor_ nit der nor der

p
rai - cher man der o - re - man_ er ligt in ke - ler der
mf
rai - cher man der o - re - man er ligt in
rai - cher man_ m_ m_
rai - cher man_ m_ m_

vil-gotshrint im fun di vent_ der-fun ba - kumt - er re -
Ke - ler der vil-gotsh rint im fun di vent_ der-fun ba -
m_ m_ m_
m_ m_ m_

ma - tes fe - ler in di fis_ un in di hent_
kumt - er re - ma - tes fe - ler in di fis_ un
m_ m_ m_
m_ m_ m_

der — fun ba - kumt er re - ma - tes fe — ler

in di hent — der — fun ba - kumt er re - ma - tes fe - ler

m

m

in di fis — un in di hent.

in di fis — un in di hent. *p* m

p m

mf m

m

m

m

m

pp m

m

m

m

פון

יעקב שיפער

געקליבענע לידער

צווישן דעם פאַרגייענדיקן און באַשטייענדיקן קאַמף־ליד איז אָפּגעשפּיגלט אין דעם נאָמען פון שייפער'ס צווייטער זאַמלונג פון כאָראַלע לידער, "געזאַנג און קאַמף", אַנשטאָט — "מיט געזאַנג אין קאַמף". דער גרונט־געדאַנק איז דער זעלביקער, אָבער דער צוגאַנג איז אַן אַנדערער. דאָס ערשטע איז — אַ לאָזונג, דאָס צווייטע — אַ באַטראַכטונג, אַ פאַרטיפונג, אַן אָפּקלייב.

דאָס איז נישט גלאַט אַזוי אַ השערה. דער שרייבער האָט וועגן דעם אַ סך גערעדט מיט שייפער'ן און ווייסט ווי ערנסט ער האָט געטראַכט וועגן אַ באַלאַנס צווישן פּלאַקאַטישער אַקטואַליטעט און קינסטלערישער קוואַליטעט.

ביים צונויפשטעלן די דאָזיקע זאַמלונג איז בנוגע שייפער'ס אייגענע שאַפונגען און אַראַנזשירונגען אָנגעווענדט געוואָרן שייפער'ס מעטאָד פון אָפּקלייב: אייַנהיטן דאָס פּערמאַנענטע, דאָס באַשטייענדיקע און באַזייטיקן דאָס פאַרגייענדיקע, דאָס פון־טאָג־צו־טאָגיקע. אַ צאָל שייפער'ס לידער, וואָס אידישע פאָלק־כאָרן האָבן געזונגען, זיינען נישט איינגעשלאָסן אין דער זאַמלונג נישט אַזוי צוליב דוחק אין פּלאַץ ווי צוליב דעם, וואָס זיי זיינען איצט אויסער דער צייט, פּשוט גערעדט — אויסגעשפּילט.

מיט דער דאָזיקער זאַמלונג ווערט אויף אַ ווירדיקן אופן פאַרצייכנט דער 15טען יאָרטאָג נאָך יעקב שייפער'ס טויט. דאָס איז אָבער בלויז איין שטיין אין דעם שייפער־מאָנומענט, וואָס דאַרף ערשט געשטעלט ווערן. די געקליבענע קלענערע קאָמפּאָזיציעס, וואָס זיינען איינגעשלאָסן אין דער זאַמלונג, זיינען בלויז אַ טייל פון דער רייכער שייפער־ירושה. ס'איז גוט, וואָס די לידער, וועלכע זיינען ביז איצט אָדער אינגאַנצן נישט פאַרעפנטלעכט געוואָרן, אָדער זיי זיינען געווען צעזייט און צעשפּרייט אין באַזונדערע אויסגאַבעס, זיינען צונויפגענומען געוואָרן אין איין זאַמלונג. פאַר אַ סך אידישע פאָלק־כאָרן וועט דאָס זיין אַ גרויסע הילף און אַ פעסטער אָנשפּאַר. ס'איז אָבער פאָרט נישט מער ווי איין ווינקל פון דעם שייפער־אוצר. עס בלייבן נאָך נישט פאַרעפנטלעכט אַ סך שייפער'ס אָראַטאָריעס, און ס'איז נאָך נישט געמאַכט געוואָרן קיין פּרואוו צוצוגרייטן צום דרוק שייפער'ס כאָראַלע ספּעקטאַקלען.

ס'איז באַוואוסט, אַז אין די לעצטע הדשים פאַר זיין טויט האָט שייפער געפיבערט מיט פּלענער און פאַנטאַזיעס וועגן נייע גראַנדיעזע כאָר־ספּעקטאַקלען אויף אַ גרויסן פאַרנעם. אין אַ סקיצירטער פאָרם האָט ער אויפגעפירט אין קעמפּ זיין לעצטן ספּעקטאַקל, "איך הער אַ קול", געבויט אויף די ווערק פון מאָריס ראָזנפעלד, מאָריס ווינטשעווסקי, יוסף באָוושאָווער און דוד עדעלשטאַט. פאַר יענעם ספּעקטאַקל האָט ער געשאַפן די נייע ווערסיע פון באָוושאָווער'ס "הויב אויף דיינע אויגן", וואָס איז שוין איצט געוואָרן אַ קלאַסיש ווערק פון אידישן כאָראַלן רעפּערטואַר.

פאַר אידישע כאָר־דיריגענטן שאַפט די איצטיקע זאַמלונג גרויסע געלעגנהייטן. זיי וועלן אָבער דאַרפן אַרויסברענגען נישט בלויז שייפער'ס נאָטן, נאָר אויך דעם שייפער־צוגאַנג צום כאָראַלן ליד, די שייפער־באַטאָנונג פון אידייאישן אינהאַלט. אין דעם אַריינפיר צו דער זאַמלונג "געזאַנג און קאַמף" האָט שייפער געלערנט:

ס'איז שוין צייט, אַז אונדזערע כאָרן זאָלן אָוועקגיין פון אַלטן שאַבלאָן ביים אויסטייטשן אַ ליד און זיך מער צופּאַסן צום באַדייט פון די ווערטער . . . אַ כאָר דאַרף קאָנען אויסדריקן: קראַפט, פּראָטעסט, ווילן און אויך סאַרקאַזם, חוזק, סאַטירע, געלעכטער, צאָרן, ווייטיק".

בלויז אין דער מאָס ווי אידישע כאָרן וועלן נעמען אין אכט אָט די צוואה שייפער'ס, וועלן זיי קאָנען אָנהאַלטן און פאַראויספירן די שייפער־טראַדיציע.

נ. בוכוואַלד

ביי באַוושאַווער׳ן:

”הויב אויף דיינע אויגן, אַ פאָלק,
גיי ארויס פון די פינצטערע קברים,
הויב אויף דיינע אויגן צו מזרח און מערב,
צו צפון און דרום
און נעם די גע׳ירשנ׳טע אוצרות
און נעם פון דיין ארבעט די פירות“.

ביי ערעלשטאט׳ן:

”אָ, ווי לאנג וועט איר ווארטן,
ווי לאנג וועט איר דולדן,
ארבעטער־ברידער, וואכט־אויף!“

דאָס איז איין אספעקט פון שייפער׳ס שאפן — זיין פארוואָרצלטקייט אין דער רעוואָלוציאָנערער, בונטארישער טראדיציע פון דעם אידישן פאָלק־ליד און פון די ווערק פון קלאסישע און מאָדערנע אידישע דיכטער, וואו עס קלינגט־אָפ דער בונטארישער, קעמפערישער מאָטיוו.

דער צווייטער גרונט־שטריך פון שייפער׳ס שאפן איז זיין פארוואָרצלטקייט אין דער פאָלקישער מוזיק־טראדיציע. בלויז מוזיקער קאָנען אָפּשאצן די צערטלעכקייט און ליבשאפט און טיפע פארשטענדעניש אין שייפער׳ס אראנזשירונגען פון אידישע פאָלק־לידער. קיינער האָט נישט געבראכט קיין גרעסערן צושטייער צו דער אויפלעבונג און אויסלייטערונג פון אידישן מוזיקאלישן פאָלקלאָר, ווי יעקב שייפער — דער שאפער פון דעם וואונדערלעכן כאָראלן ספעקטאקל, ”אַ בונט מיט אַ סטאטשקע“, וואָס איז געבויט דורכאויס אויף אידישע פאָלק־לידער.

אין פרט פון פאָרם האָט יעקב שייפער געצאָלט צינזן צו די קלאסישע קאָמפּאָזיטאָרס, צו וועמען ער איז געגאנגען אין חדר. אָבר זיין טעמאטישער מאטעריאל, זיינע לייטמאָטיוון, זיינען פארוואָרצלט אין דער אידישער פאָלק־טראדיציע. צי דאָס זיינען ליטורגישע מאָטיוון, חסיד׳ישע ניגונים, אָדער פאָלק־מעלאָדיעס, האָט שייפער איבערגעגאָסן דעם אלטן ווייַן אין נייע לאָגלען און האָט פארווענדט די פאָלקישע מוזיקאלישע ירושה אויף היינט־צייטיקע, רעוואָלוציאָנערע, קעמפערישע טעמעס. דאָס איז שייפער׳ס וועג — פון די ”צוויי ברידער“, וואָס איז איינגעטונקען אין ליטורגישע מאָטיוון, ביז ”בירא בידזשאן“, זיין רייפסטע שאפונג, וואָס איז באהויבט מיט׳ן צארטן אָטעם פון דעם אידישן פאָלק־ליד.

שייפער איז געווען נישט בלויז אַ שאפער, נאָר אויך אַן אומדערמידלעכער זאמלער און זוכער פון כאָראלן רעפערטואר. ווי אַ דיריגענט און בויער פון כאָרן האָט ער געוואוסט, אז די גרויסע אויפפירונג איז דער יום־טוב פון אַ כאָר, אָבער דאָס קליינע ליד איז זיין טאָג־טעגלעך ברויט. אין דעם אימפעט פון זיין שעפערישער ארבעט איבער זיינע אייגענע גרויסע אָראטאָריעס — ”אָקטאָבער“, ”געוויטער“, ”קיין איינציקער שפאן“ — געפינט ער פאר נויטיק, און רייסט־אָפּ די שטענדיק־קארגע צייט, צונויפצושטעלן צוויי לידער־זאמלונגען: ”מיט געזאנג אין קאמף“ (1932) און ”געזאנג און קאמף (1934). אין יענע זאמלונגען שליסט ער איין בלויז אַ קליינעם טייל פון דעם רעפערטואר, וואָס די אידישע פאָלק־כאָרן האָבן דאמאלט געזונגען. אָבער די ארייגענומענע לידער שאפן אַ בילד סיי פון דעם כאראלן רעפערטואר פון יענע יאָרן און סיי פון שייפער׳ס צוגאנג צו דער רעפערטואר־פראָבלעם. ער האָט געזוכט צו שאפן אַ באלאנס צווישן דעם קלאסישן רעוואָלוציאָנערן ליד, דעם פאָלק־ליד און דעם קאמף־ליד פון היינט־צו־טאָג.

כאראקטעריסטיש פאר שייפער׳ס צוגאנג איז דער נאָמען פון זיין לידער־זאמלונג: ”מיט געזאנג צום קאמף“. ס׳איז מער ווי אַ בוך־טיטל, ס׳איז אַ פראָגראם און אַ לאָזונג: דאָס ליד ווי אינספיראציע און אמוניציע אין די טאָג־צו־טאָג קאמפן קעגן דער רשעות פון דער היינטקער וועלט און פאר דער ליכטיקער וועלט פון מאָרגן.

אָבער אזא לאָזונג און אזא פראָגראם פארפליכטעט. מען מוז זיך אָפרופן אויף דעם שטורעם און דראנג פון דעם היינטיקן טאָג. די שלאכטן פלאקערן און מען מוז צושטעלן דאָס ליד, ווי מען שטעלט־צו אמוניציע. נאָר אין דעם גאנג פון געשעענישן, אין דער טוישונג פון קאמפן, איז דאָס ליד פון נעכטן שוין מער נישט גילטיק היינט. ס׳איז אנאנדער שלאכט און מען דארף האָבן אנדערע אמוניציע. שייפער פילט אָבער, אז דער קעמפערישער כאָר קאָן נישט אלעמאל מיט־האלטן מיט די טאָג־צו־טאָג פאסירונגען. פון היינט אויף מאָרגן קאָן מען נישט איינשטודירן קיין ליד, און אויב יאָ, קאָן דאָס נישט האָבן קיין מוזיקאלישע ממשות און קיין כאָראלע מייסטערשאפט. ערגעץ־וואו דארף מען געפינען אַ באלאנס צווישן דעם ליד וואָס פארגייט, און דעם ליד וואָס באשטייט. דער כאָר דארף האָבן אנאנדער צייט־ריטם, אן אנדער קאלענדאר פון היינט־צייטיגקייט און אקטועלקייט, ווי די טעגלעכע צייטונג.

עפעס פון אָט־דער זוכעניש איינצושטעלן אַ באלאנס

די
שייפער
טראַדיציע

פופצן יאָר נאָך יעקב שייפער׳ס טויט — ער איז געשטאָרבן דעם ערשטן דעצעמבער, 1936, אין עלטער פון אכט און פערציק יאָר — קאָן מען שוין רעדן וועגן דער שייפער־טראַדיציע אין אידישער כאָראַלער מוזיק. זיינע קאָמפּאָזיציעס, סיי די גרעסערע אָראַטאָריעס און קאַנטאַטעס און סיי די קלענערע לידער, זיינען איצט מער פאַרשפּרייט און איינגעפעסטיקט אין דעם רעפּערטואַר פון אידישע כאָרן איבער דער גאָרער וועלט, ווי ביי זיין לעבן. כאָר־דיריגענטן האָבן שוין געהאַט צייט צו ״אַנטדעקן״ שייפער׳ן און ״צעקייען״ דאָס ספּעציפישע און דאָס פאַרכאַפּנדיקע אין זיינע שאַפונגען. דאָס אייגענע קאָן געזאָגט ווערן וועגן די צוהערער פון שייפער׳ס כאָראַלע ווערק.

נאָר כדי צו באַנעמען שייפער׳ס מוזיק, איז נישט גענוג צו שטודירן זיינע נאָטן. מע דאַרף באַנעמען שייפער׳ן ווי אַ גאַנצקייט: זיין פּערזענלעכקייט, זיין לעבנס־געשיכטע, זיין סביבה, זיין קוק אויפ׳ן לעבן. אַלץ צוזאַמען איז די שייפער־טראַדיציע און אַלץ צוזאַמען איז פאַרקערפּערט אין דער מוזיקאַלישער שייפער־ירושה.

יעקב שייפער איז געווען אַ פאָלק־מענטש נישט בלויז לויט זיין אָפּשטאַם, נאָר אויך לויט זיין געמיט און זיין אויסקוק. דער זון פון אַ סטאָליער בן סטאָליער, האָט ער פון קינדערווייז־אָן איינגעזאַפּט אין זיך די שווערע אויסקומעניש פון דעם קליינשטעטלדיקן באַלמעלאָכע (ער האָט געשטאַמט פון קרעמיניץ, וואָלינער גובערניע). גלייכצייטיק האָט ער אָבער אויך איינגעזאַפּט די התלהבות פון דעם חסידים־שטיבל און די נגינה ביים רבינ׳ס טיש, וואו זיין טאַטע דער חסיד איז געווען אַ מנגן. האַרעוואַניע און געזאַנג האָבן זיך צונויפגעמישט אין זיין טאַטנ׳ס וואַרשטאַט. משה דוד שייפער האָט פאַרמאָגט אַ ״רעפּערטואַר״ פון הונדערטער חסידישע ניגונים און זיי אויסגעזונגען מיט׳ן הובל אין האַנט. און יאַנקעלע האָט מיטגעזונגען.

דער קאָנטראַסט צווישן אָרעם און רייך, דערציילט י. ב. ביילין אין זיין מאָנאָגראַפיע ״יעקב שייפער, זיין לעבן און שאַפן״, האָט שטאַרק באַווירקט יאַנקעלע׳ס געמיט. אין חסידים־שטיבל האָט ער זיך אָנגעהערט מעשיות וועגן באַרימטע חזנים, וואָס שפּילן אויף אַ פּאָרטעפּיאַנאָ. יאַנקל האָט נאָך דעמאָלט קיין פּיאַנאָ קיינמאָל ניט אָנגעקוקט אין די אויגן, אָבער פאַרשטאַנען האָט ער פון די רייד, אַז די גאָר גרויסע חזנים מוזן קענען שפּילן פּיאַנאָ. נאָר ווען ער האָט איינמאָל געפרעגט דער מאַמען, צי זי וועט אים קויפן אַ פּאָרטעפּיאַנאָ, אויב ער וועט זיין אַ גוט אינגעלע, האָט זי אים געגעבן צו פאַרשטיין, אַז נאָר פּריצים און נגידים האָבן פּאָרטעפּיאַנאָס. דאָס האָט אים גאָר אינגאַנצן צעטומלט. ״ער האָט נאָך פריער געהערט, אַז ביי זיי עסט מען חלה אינדערוואָכן און אַז שבת מאַכט מען ביי זיי קידוש אויף אמת׳ן וויין. איין אינגל האָט אים אפילו דערציילט, אַז ביי די גרויסע גבירים עסן די קינדער באָקסער און ראָזשינקעס אַ גאַנץ קיילעכיק יאָר . . . אָבער אַ פּאָרטעפּיאַנאָ? ׳צו וואָס דאַרפן נגידים פּאָרטעפּיאַנאָס?׳, איז ער אַ .צווייטן מאָל צוגעשטאַנען צו דער מאַמען, נאָכדעם ווי ער האָט לאַנג באַקלערט דעם גאַנצן ענין, ׳זיי זיינען דאָך ניט קיין חזנים!׳״.

מיר דער צייט איז יאַנקל אונטערגעוואַקסן, איז געוואָרן אַ משורר ביי אַ חזן, איז אַוועק קיין אַמעריקע, האָט שוין אַליין געשפּילט פּיאַנאָ און געלערנט אַנדערע. אָבער צוזאַמען מיט די יאָרן איז ביי אים געוואָקסן דער פאַרדראָס וועגן אָרעם און רייך און דער דראַמאַטיזם פון אָט־דעם קאָנטראַסט. פון זיינע ערשטע אומזיכערע פּרואוון ווי אַ קאָמפּאָזיטאָר ביז זיינע רייפסטע שאַפונגען איז ער באַשעפטיקט אויף איין אופן אָדער אַנאַנדערן מיט דער פּראָבלעם פון אָרעם און רייך, פון סאָציאַלן יושר, פון קאַמף פאַר אַ בעסערער וועלט. דער אויסגאַנג־פּונקט פון זיינע שאַפונגען איז נישט מוזיק ווי מוזיק, נאָר מוזיק ווי דאָס בעסטע מיטל צו רעאַליזירן אַן אידייע.

די אינספּיראַציע געפינט ער אין די אידישע פאָלק־לידער:

״אַז דו, מיין קינד, וועסט עלטער ווערן,
וועסטו ווערן מיט לייטן גלייך;
דעמאָלט וועסטו געוואויר ווערן
וואָס הייסט אָרעם און וואָס הייסט רייך״

ער געפינט די אינספּיראַציע אין די ווערק פון די אַזוי־גערופענע ״פּראָלעטאַרישע״ אידישע דיכטער און אַנדערע בונטאַרישע פּאָעטן — ווינטשעווסקי, ראָזענפעלד, באָװשאָווער עדעלשטאַט, רייזען און די מאָדערנע יורשים זייערע.

ביי רייזענ׳ען:

״און זאָל ווי ווייט
נאָך זיין די צייט
פון ליבע און פון שלום,
דאָך קומען וועט,
צי פרי, צי שפּעט,
די צייט — עס איז קיין חלום.

ביי ראָזענפעלד׳ן:

״מיר זיינען סאָלדאַטן אין פרייהייט־אַרמיי
און שטייען גאַנץ פעסט אין די רייען —
מיר קומען באַפרייען די וועלט פון איר וויי,
די מענטשהייט פון קנעכטשאַפט באַפרייען״.



וועג. ער איז אלץ געזאנגען ווייטער און איז געשטיגן אלץ העכער און העכער. י. שייפער איז געוואָרן פאר דער אידישער ארבעטער מוזיק, וואָס ווינטשעווסקי און ערעלשטאט זיינען געוואָרן פאר דער ארבעטער דיכטונג. ער איז געווען אַ פּיאָנער און אַ וועגווייזער. ער האָט מיט זיין שאפן באַאיינפלוסט פיל אנדערע אידישע מוזיקער אין אמעריקע און אַנדערע לענדער, וועלכע שאַפן און פירן אָן מיט אידישע פאָלקס כאָרן.

דאָס בוך ווערט ארויסגעגעבן פון דעם אידישן מוזיק פארבאנד צו יעקב שייפער'ס 15טן יאָרצייט. די נאציאָנאלע עקזעקוטיווע פון דעם אידישן מוזיק פארבאנד האָפט ניט אָפּצושטעלן זיך מיט דעם בוך. עס איז דער ציל פון דעם אידישן מוזיק פארבאנד צונויפצוזאמלען דעם גאנצן אוצר פון שייפער'ס שאפן און ארויסגעבן אין אַ צווייטער זאמלונג אַלע איבעריקע לידער און אויך די נאָך ניט פאַרעפנטלעכטע אָראַטאָריעס, ווי "ביראָ בידזשאַן", "צוועלף", "געווויטער", "אָקטאָבער", "קיין איינציקער שפּאָן", "בין השמשות", "דער שטורעם פויגל" און אויך די ספעקטאקלען, וועלכע ער האָט געשאפן.

די טעקסטן פון די לידער ווערן דאָ געגעבן סיי מיט אידישע און סיי מיט לאַטייניישע אותיות. אין די טעקסטן אויף אידיש ווערט גענוצט די מאָדערנע אָנגענומענע אָרטאָגראַפיע. דער אויסלייג אויף לאַטייניש איז שטרענג פאָנעטיש, האָבנדיק אין זינען לייענער אין אַמעריקע און אין אויסלאנד, וועלכע פארשטייען אידיש, אָבער קאָנען ניט לייענען די שפראך.

מערסטע לידער אין דעם בוך זיינען אראנזשירט פאר 2, 3 אָדער 4־שטימיקן כאָר. אייניקע פון זיי מיט סאָלאָ, ווי "יאָשקע פאָרט אוועק", "קירכן גלאָקן", "איך טו דיר אַ בריוועלע שרייבן", "דער אָוונט גלאָק" און "אַ שוסטערל". די איין־שטימיקע לידער זיינען: "שנעל לויפן די רעדער" און "ס'האָט דאָס ווינטל זיך געשטילט".

מיר ווילן אויסדריקן אַ הארציקן דאנק אלע מיטגלידער פון דער רעדאקציע־קאָמיסיע און באזונדערס די מוזיקער משה ראוך און מישא צעווקין פאר זייער גרויסער הילף אין דער צוגרייטונג פון דעם בוך צום דרוק.

חיים סולער

נאַציאָנאַלער סעקרעטאַר,
אידישער מוזיק פאַרבאַנד

פאָרוואָרט

יעקב שייפער האָט אין משך פון זיין קורץ לעבן געשאַפן ארום 50 אָריגינעלע לידער, אַ צענדליק אָראטאָריעס און קאנטאטאס און באארבעט און אראַנזשירט פאַר כאָר ארום הונדערט פאָלק לידער און קאָמפּאָזיציעס פון באקאנטע קאָמפּאָזיטאָרן. אָט דער גרויסער פארמעגן געפינט זיך אין רשות פון דעם אידישן מוזיק פארבאנד, וועלכן שייפער האָט געהאָלפן גרינדן. דער שייפער־פאַרמעגן איז נאָך ביז איצט די סאַמע ווערטפולסטע און אָנגעזעענסטע טייל פון דעם רעפּערטואַר, מיט וועלכן די עטלעכע און דרייסיק פאָלק כאָרן, וועלכע זיינען אָנגעשלאָסען אין דעם אידישן מוזיק פאַרבאַנד, באַנוצן זיך. פיל פון די לידער ווערן אויך געזונגען פון אידישע פאָלקס כאָרן אין קאנאדע, לאטיין־אמעריקע, פראנקרייך, פוילן, רומעניע און ישראל.

מערסטע שייפער־לידער זיינען געדרוקט געוואָרן אין די ערשטע 4 לידער־זאמלונגען ″געזאנג און קאמף″, וועלכע דער אידישער מוזיק פארבאנד האָט ארויסגעגעבן אונטער י. שייפער׳ס רעדאקציע. די איבעריקע זיינען געדרוקט געוואָרן, יעדעם ליד באזונדער, נאָך שייפער׳ס טויט.

″איך הער אַ קול″ איז די ערשטע זאמלונג פון י. שייפער׳ס לידער צווישן צוויי טאָוולען. אין דער זאמלונג גייען אריין צוויי פאָלק לידער ″יאָשקע פאָרט אוועק″ און ″בין איך מיר אַ שניידערל″, וועלכע זיינען נאָך קיינמאָל פריער ניט געדרוקט געוואָרן. אַ צאָל אנדערע לידער ווי ″שנעל לויפן די רעדער″, ″אין דער קוזניע″, ″נישקא″, ″אַ ליבע איז אן אומגליק″, ″איך טו דיר אַ בריוועלע שרייבן″, ″און דו אַקערסט און דו זייסט″ און אנדערע זיינען שוין איצט כמעט ניט בנמצא.

די רעדאקציע־קאָלעגיע פון דער זאמלונג האָט אין דעם אויסוואל פון לידער זיך באמיט, אז מוזיקאליש זאָל דאָס בוך אָפּשפּיגלען די פאַרשידענע פאזן פון י. שייפער׳ס שאַפן, אזוי אז דער מוזיקער און זינגער וועלן אין דעם בוך געפינען דאָס ליד ″צום זיג″ פון י. א. ראָנטש, וואָס איז איינע פון שייפער׳ס ערשטע קאָמפּאָזיציעס, וועלכע ער האָט אָנגעשריבן אין יאָר 1916. די זאמלונג שליסט, פון דער אנדערער זייט, איין דאָס ליד ″שנעל לויפן די רעדער″ פון דוד ערדעלשטאַט; וואָס שייפער האָט אָנגעשריבן אין 1936 און איז די סאַמע לעצטע קאָמפּאָזיציע, וואָס ער האָט געשאַפן פאַר זיין טויט. אין דעם בוך ווערן איינגעשלאָסן קינדער לידער, ″אָ. ערדעלע″ און ″עפנט טירן″, וויג לידער, קאמף און ארבעט לידער, ליבע לידער און הומאָריסטישע לידער, אָריגינעלע קאָמפּאָזיציעס און באארבעטונגען פון פאָלק לידער. איין זאך איז כאראקטעריסטיש פאר אלע לידער, וואָס זיי זיינען געשריבן געוואָרן פאַר ארבעטער און פאָלק מענטשן. דאָס זיינען ניט קיין לידער וואָס פאַרוויגן, פאַרשלעפּערן און פאַרטויבן, נאָר פאַרקערט, זיי וועקן, רופן, מאָנען, טרייסטן, מוטיקן און לערנען. דאָס איז אויך כאראַקטעריסטיש פאַר שייפער׳ס מוזיקאַלישן שאפן.

פונקט ווי די אידישע ארבעטער דיכטונג האָט זיך אנטוויקלט פון דעם נאַיוון ″שניידערל″, וועלכער באַקלאָגט זיך אויף זיין דאָליע, וואָס ער עסט ″בלויז ברויט, ווייל פוטער איז צו טייער″, ביז ווינטשעווסקיס ″קאמף־געזאַנג″. אזוי האָט זיך אויך שייפער אנטוויקלט אויף זיין מוזיקאַלישן שאפונגס

דאנק אויסדרוק

די נאַציאָנאַלע עקזעקוטיווע פון דעם אידישן מוזיק פאַרבאַנד און די רעדאַקציע־קאָלעגיע פון דעם י. שייפער זאַמל־בוך דריקן אויס זייער טיפע אָנערקענונג און גרויס דאַנקבאַרקייט דעם געזעלשאַפטלעכן טוער און קולטער־בויער **יוסף מאָרגנשטערן** פאַר מעגלעך מאַכן דאָס דערשיינען פון דעם זאַמלבוך פון יעקב שייפערס מוזיק.

רעדאַקציע־קאָלעגיע

בער גרין, ר. יוקלסאָן, פּ. נאָוויק, חיים סולער, מישא צעווקין,
ישראל קאַרענמאַן, משה ראָיך, רוט רובין, מענדי שיין.

אינהאלט

22

געקליבענע לידער

פון

יעקב שייפער

אַרויסגעגעבן פון אידישן מוזיק פאַרבאַנד, נ. י.



„איך
הער
א
קול"

22

געקליבענע

לידער

פון

יעקב שיפּער